



Advertisement Form

General Competitive Bid (first Time)

No.: 3636

Date: 21-11-2021

To / Gentlemen

Sub./ 671/2021E

MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATION

South Refineries Company / State Company is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply

MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATIONS . and note the following

- Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts (150,000) Dinars
- The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts No. (2) / 2014, issued by the Ministry of Planning.
- Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name email address, phone number and tender number to the following address (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time 21/ 12 /2021 at 12: 00 noon (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate 21 / Iraq) in 21/ 12 /2021 01:00 PM (Basra local time) , or the following day.
- The estimated amount of the tender is 375,000 three hundred seventy five thousand US Dollars only .
- All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet)- from the start with the bid shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document. In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that



اعلان مناقصة عامة خارجية (للمرة الاولى)

العدد : 3636
التاريخ : 21/11/2021

الى : السادة

671/2021/E خارجية

تجهيز: كمية حجمية عدد (١)

يسر شركة مصافي الجنوب بشركة عامة تقسم العقود والمشتريات بدعوة عندي العطاءات المؤهلين وتولي الخدمة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز:

(MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATIONS)

" مع ملاحظة ما يأتي.

١. يمكن تقديم العطاء الموعود شراء وتلقي العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة ابيع للوقت . و بحرق فائده لرد . ثمانية ١٥٠,٠٠٠ الف دينار.

٢ سيتم تلقي العطاء عن خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ . والصانحة عن وزارة التخطيط.

٣ يتم تسليم العطاءات وبظروف مغلقة ومختومة وسنت عليها اسم مقدم العطاء وعنوانه الإلكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الاتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الامتلاعات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة- الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد

21/ 12 / 2021 ١٢:٠٠ الساعة الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم النقل عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويصير اليوم الذي يلي العطلة اخر يوم لتلقي المناقصة العطاءات المتأخرة سوف ترفض

وسيتفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الاتي (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الامتلاعات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة- الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في

21/ 12 / 2021 الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه

٤. المبلغ التنافسي للمنافسة (٣٧٥٠٠٠) ثلاثمائة وخمسة وسبعون الف دولار أمريكي فقط.

٥. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) ابتداء مع العطاء مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة . والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الإنتماءات المتوقعة في الضم الرابع من الوثيقة، وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المتوقعة سيتم استبعاد العطاء ولا تحصل شركتنا أي مسؤولية بذلك .

6 **Qualification requirements** The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document from **the start with the bid.**

7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed

8. the period of the bid validity shall be no less than (120) days from the closing date provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars, euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing

9 Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (In the original copy and from the start with the bid) shall be submitted, issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of (7,500\$) seven thousand five hundred US Dollars for SRC, including the reference here to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than (28) days from the Date of the bid validity Expiration.

10 Iraqi workers working for security companies contracting with companies contracted under the retirement and social security law shall be included, and obliging those companies to do so and bear the legal consequences of not applying.

11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement

12 SRC is not obligated to accept the lowest bid

13. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders.

14. For more details of the Req and other conditions, The bidder can visit website - WWW.SRC.GOV.IQ

15. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.

Hussam Hussain Waly
General Director
// / / / 2021

شؤون إعراف - بصرة - اشعبية، ص.ب: 84977
Address: Iraq - Basrah- Shaibah, P O Box 84977
Email: office@src.gov.iq & basrah@src.gov.iq
contracts@src.gov.iq

٦. متطلبات التأهيل: على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة الفياضية، ابتداءً مع العطاء.

٧. تقديم العطاءات لغية ولتجارية وفق الصياح والحدود الكلمية وجدول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة الفياضية، وأن تكون وموثقة ومحتومة.

٨. تحديد مدة نفادية العطاء لفترة لا تقل عن (120) يوماً من تاريخ انقضاء عمو إن يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الأمريكي أو اليورو أو الدينار العراقي والمبلغ الإجمالي للعطاء رقماً وكتابة.

٩. تقديم ضمان عطاء (صك محسوق أو خطاب صحن أو سفتجة) (بالنسخة الأصلية ابتداءً مع العطاء) صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (7,500\$) سبعة آلاف وخمسمائة دولار أمريكي فقط ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها إلى رقم وأسم المناقصة على أن لا تقل مدة نفادته عن (٢٨) يوماً من تاريخ انتهاء فترة العطاء.

١٠. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاونة مع الشركات المتعاقلة بقانون التقاعد وانضمام للاجتماعي وازام تلك الشركات بذلك وتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التصديق.

١١. يخضع من ترمو عليه المناقصة أحوار النشر والإعلان.

١٢. جهة التعاقد غير مزممة بقبول أو رفض العطاءات.

١٣. على مقدمي العطاء المؤهلين والمترشحين في الحصول على معلومات إضافية الإتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) من الأحد إلى الخميس من الساعة الثامنة صباحاً إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

١٤. للإطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى بإمكانكم زيارة موقع الشركة :-

WWW.SRC.GOV.IQ

١٥. على مقدمي العطاءات الالتزام بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة أقسامها.



حسام حسين ولى
مدير عام شركة مصافي الجنوب
٢٠٢١ / /

ISO 9001

BUREAU VERITAS
Certification



008

<p>Standard Bid Documents Supplying of Commodities</p>	<p>وثائق العطاء القياسية تجهيز السلع</p>
--	--

<p>Preface</p> <p>(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.</p> <p>These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.</p>	<p>المقدمة</p> <p>لقد تم اعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق.</p> <p>تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.</p>
---	--

<p>Bid Documents</p> <p>Issued on: 2021</p> <p>To supply the commodities (first time)</p> <p>General Competitive Bids: 671/2021E</p> <p>(first Time)</p> <p>The Project: <i>MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATIONS</i></p> <p>Contracting Party: Ministry of Oil / South Refineries Company / State Company</p> <p>Buyer Ministry of Oil / South Refineries Company / State Company</p>	<p>وثائق العطاء</p> <p>صادرة في: 2021</p> <p>لتجهيز السلع (للمرة الاولى)</p> <p>العطاءات التنافسية العامة: ط ش 671/2021 خارجية (للمرة الاولى)</p> <p>المشروع: كيلة حجمية عدد (1) لمصفي ذي قار</p> <p>جهة التعاقد: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة)</p> <p>المشتري: وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة)</p>
---	---



Advertisement Form

General Competitive Bid (first Time)

No.:

Date:

To / Gentlemen

Sub. / 671/2021E

MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATION

South Refineries Company / State Company is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply:

MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATIONS , and note the following

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts **(150,000) Dinars**.

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts No. (2) / 2014, issued by the Ministry of Planning.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time **21 / 12 /2021** at **12: 00 noon** (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) in **21 / 12 /2021 01:00 PM** (Basra local time) , or the following day.

4. The estimated amount of the tender is **375,000 three hundred seventy five thousand US Dollars only** .

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) **from the start with the bid** shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document . In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

اعلان مناقصة عامة خارجية (للمرة الاولى)

العدد :

التاريخ :

الى : السادة

م / 671/2021/E خارجية

تجهيز: كيلة حجمية عدد (1)

يسر شركة مصافي الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز:

(MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATIONS)

" مع ملاحظة ما يأتي:

1. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق , و غير قابلة للرد , البالغة **150,000 الف دينار**.

2. سيتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة 2014 , والصادرة عن وزارة التخطيط.

3. يتم تسليم العطاءات وبظروف مغلقة ومختومة ومثبت عليها أسم مقدم العطاء وعنوانه الالكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة- الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد

21 / 12 / 2021 الساعة الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لغلق المناقصة العطاءات المتأخرة سوف ترفض

وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي(قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة- الشعبية- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في

21 / 12 / 2021 الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.

4. المبلغ التخميني للمناقصة (**375000**) ثلاثمائة وخمسة وسبعون الف دولار أمريكي فقط..

5. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) ابتداء مع العطاء مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة , والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستثمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة, وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك .

6. **Qualification requirements:** The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document from **the start with the bid**.
7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed.
8. the period of the bid validity shall be no less than (120) **days** from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars, euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing.
9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (**in the original copy and from the start with the bid**) shall be submitted , issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of (7,500\$) **seven thousand five hundred US Dollars** for SRC , including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than (28) **days** from the Date of the bid validity Expiration .
10. Iraqi workers working for security companies contracting with companies contracted under the retirement and social security law shall be included, and obliging those companies to do so and bear the legal consequences of not applying.
11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.
12. SRC is not obligated to accept the lowest bid.
13. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders.
14. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - WWW.SRC.GOV.IQ
15. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections..

Hussam Hussain Waly
General Director
/ / 2021

العنوان: العراق - بصرة - الشعيبة، ص.ب: ٨٤٩٧٧
Address: Iraq – Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977
Email: office@src.gov.iq, srcbasrah@yahoo.com
contracts@src.gov.iq

6. **متطلبات التأهيل:** على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية, **ابتداء مع العطاء** .
7. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية , وان تكون وموقعة ومختومة .
8. تحديد مدة نفاذية العطاء بفترة لا تقل عن (120) **يوما** من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الامريكي أو اليورو أو الدينار العراقي والمبلغ الاجمالي للعطاء رقما وكتابة .
9. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة) **(بالنسخة الأصلية ابتداء مع العطاء)** صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (7,500\$) **سبعة الاف وخمسمائة دولار أمريكي فقط** ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على أن لا تقل مدة نفاذيته عن (28) **يوما** من تاريخ انتهاء نفاذ العطاء .
10. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاوله بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي والزام تلك الشركات بذلك وتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق .
11. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والاعلان .
12. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطاً العطاءات
13. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.
14. للاطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة :-
WWW.SRC.GOV.IQ
15. على مقدمي العطاءات الالتزام بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.

حسام حسين ولي
مدير عام شركة مصافي الجنوب
2021 / /



Standard Bid Documents to Supply the Commodities Contents Part One- Contracting Procedures	وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع المحتويات
<p>It contains the following sections:</p> <p>Section One : Instructions to Bidders This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.</p> <p>Section Two : Bid Data Sheet This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one.</p> <p>Section Three : Evaluation and Qualification Criteria This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract.</p> <p>Section Four : Bid Forms This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.</p> <p>Section Five : Eligible Countries This section includes information about the eligible countries</p>	<p>الجزء الأول – إجراءات التعاقد</p> <p>ويحتوي الأقسام الآتية:</p> <p>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.</p> <p>القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول</p> <p>القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الاقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.</p> <p>القسم الرابع: نماذج العطاءات يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمنان العطاء الذي يجب أن يقدم معه.</p> <p>القسم الخامس: الدول المؤهلة يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.</p>
<p>Part Two- Supplying Requirements</p> <p>It contains the following sections:</p> <p>Section Six : Schedule of Requirements This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.</p> <p>Part Three-The Contract</p> <p>It contains the following sections:</p> <p>Section Seven : General Conditions of the Contract This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not</p>	<p>الجزء الثاني – متطلبات التجهيز</p> <p>ويحتوي القسم الآتي:</p> <p>القسم السادس: جدول المتطلبات يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز و التسليم ، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.</p> <p>الجزء الثالث: العقد ويحتوي الأقسام الآتية:</p> <p>القسم السابع: الشروط العامة للعقد يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.</p>

be amended.

Section Eight : Special Conditions of the Contract

This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

Section Nine : Contract Forms

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

القسم التاسع : نماذج العقود

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكتمالها و تقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد

<p>Part One</p> <p>Contracting Procedures</p> <p>For the Contracts of Supplying Commodities</p>	<p>الجزء الأول</p> <p>إجراءات التعاقد</p> <p>لعقود تجهيز السلع</p>
--	--

Section One: Instructions to Bidders For the Contracts of Supplying Commodities	القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات لعقود تجهيز السلع
Table of Contents	قائمة الفقرات
A. General 11	أ. عامة 1
1- <u>Scope of Bid</u> 12	1 نطاق العطاء 2. مصدر التمويل
2- <u>Financing Resource</u> 12	3. الفساد و الاحتيال
3- <u>Fraud and Corruption</u> 12	4. مقدمي العطاءات المؤهلين
4- <u>Eligible Bidders</u> 13	5. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة
5- <u>Eligible Commodities and Related Services</u> 14	ب. محتويات وثائق المناقصة
B- Contents of Tender Documents 14	6. اقسام وثائق المناقصة
6- <u>Parts of Tender Documents</u> 14	7. توضيح وثائق المناقصة
7- <u>Clarification of Tender Documents</u> خطأ! <u>الإشارة المرجعية غير معرفة.</u>	8. تعديل وثائق المناقصة
8- <u>Amendment of Tender Documents</u> 15	ج. إعداد العطاءات
C- Preparation of Bids 15	9. كلفة اعداد و تقديم العطاءات
9- <u>Cost of Bid</u> 15	10. لغة العطاء
10- <u>Language of the Bid</u> 15	11. الوثائق المكونة للعطاء
11- <u>Documents Comprising the Bid</u> 15	12. نموذج تسليم العطاء وجداول الأسعار
12- <u>Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</u> 16	13. العطاءات البديلة
13- <u>Alternative Bids</u> 16	14. أسعار العطاءات والحسومات

<u>14-Bid Prices and Discounts</u> 16	15 . عملة العطاءات
<u>15- Currency of Bids</u> 17	16. الوثائق التي تؤيد اهلية مقدم العطاء
<u>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</u> 17	17. الوثائق التي تؤيد اهلية السلع و الخدمات المتصلة به
<u>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services</u> 17	18 . الوثائق التي تؤيد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها
<u>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related</u> 17	19 . وثائق تؤيد مؤهلات مقدم العطاء
<u>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder</u> 17	20. فترة نفاذية العطاءات
<u>20- Period of Validity of Bids</u> 18	21. ضمان العطاء
<u>21-Bid Guarantee</u> 18	22. طريقة تقديم وتوقيع العطاء
<u>22- Method of Submitting and Signing of Bid</u> 19	د. تسليم وفتح العطاءات
<u>D- Submission and Opening of Bids</u> .. 19	23. تسليم و إغلاق و تأشير العطاءات
<u>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</u> 19	24. الموعد النهائي لتقديم العطاءات
<u>24-Deadline for Submitting of the Bids</u> 20	25. العطاءات المتأخرة
<u>25-Late Bids</u> 20	26. سحب واستبدال وتعديل العطاءات
<u>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</u> <u>خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.</u>	27. فتح العطاءات
<u>27- Opening of Bids</u> <u>خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة.</u>	هـ. تقييم ومقارنة العطاءات
<u>E- Evaluating and Comparing Bids</u> 22	28. السرية
<u>28- Confidentiality</u> 22	29. توضيح العطاءات
<u>29- Clarification of Bids</u> 22	30. استجابة العطاءات
<u>30- Bids Response</u> 22	31. عدم المطابقة، الأخطاء والحذف

<u>31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting.....</u> 23	32. التدقيق الأولي للطلبات
<u>32-Initial Auditing of Bids</u> 23	33. تدقيق البنود والشروط والتقييم الفني
<u>33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation</u> 24	34. التغيير الى عملة موحدة
<u>34-Conversion to Unified Currency</u> 24	35. الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
<u>35-Margin of Preference</u> 24	36. تقييم العطاءات
<u>36-Evaluation of Bids.....</u> 24	37. مقارنة العطاءات
<u>37- Bids Comparison</u> 25	38. التاهيل اللاحق لمقدمي العطاء
<u>38- Subsequent Qualifications to Bidders</u> 25	39. حق المشتري في قبول او رفض أي عطاء أو رفض جميع العطاءات و. احوالة العقد
<u>39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid</u> 26	40. معايير الاحالة
<u>F- Awarding the Bid</u> 26	41. حق المشتري في تغيير الكميات عند الاحالة
<u>40- Awarding Criteria</u> 26	42. التبليغ بالاحالة
<u>41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender</u> 26	43. توقيع العقد
<u>42- Notification of Awarding the Bid .</u> 26	44. ضمان حسن الاداء
<u>43- Signing the Contract</u> 27	
<u>44- Good Performance Guarantee.....</u> 27	

1- Scope of Bid

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

2- Financing Resource

Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.

3- Fraud and Corruption

3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,

a- The Buyer considers the following definitions for this purpose:

First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.

Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

Third: "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

Fifth: "Obstructive Practices" means:

(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or

أ. عامة**1- نطاق العطاء**

1-1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.

2-1 تعتمد التعاريف الأتية عند ورودها في وثائق المناقصات:

أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.

ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.

2- مصدر التمويل

يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع و رقمه في ورقة بيانات العطاء .

3- الاحتيال و الفساد

1-3 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة: (أ) يعتمد المشتري التعاريف الأتية لهذا الغرض:

اولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد. ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ للعقد.

ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.

خامساً: ممارسات اعاققة، وتعني:

(1) الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لاعاقه اجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو اعاقه اي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.

3-2- In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.

4- Eligible Bidders

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.

(2) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانوية 1-3(د) اللاحقة.

(ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالاحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.

(ج) للمشتري الحق بمعاينة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود مموله من المشتري، لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.

(د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.

2-3- إضافة الى ماتقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 1-35 (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.

4- مقدمو العطاءات المؤهلون

4-1- لمقدم العطاء و جميع الاطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة و حسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً و عاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.

تتطبق هذه المعايير ايضاً في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

4-2- يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي مقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية:

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كذلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين من الاشتراك في أكثر من عطاء.

4-3- يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للاهلية من المشتري بموجب المادة (3) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستتناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي مقدم للعطاءات فاقداً للاهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .

4-4- المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا توفر الشرطان الآتيان فيها، (1) مستقلة قانونياً ومالياً

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement

5- Eligible Commodities and Related Services

5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).

5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.

5-3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.

B- Contents of Tender Documents

6- Parts of Tender Documents

6-1- Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.

Part One – Contracting Procedures

Section One : Instructions to Bidders

Section Two: Bid Data Sheet

Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria

Section Four: Bid Forms

Section Five: Eligible Countries

Part Two – Supply Department Requirements

Section Six: Table of Requirements

Part Three – The Contract

Section Seven: General Conditions of the Contract

Section Eight: Special Conditions of the Contract

Section Nine: Contract Forms

6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.

6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.

6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the

(2) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة

5-4 يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .

5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة

1-5 يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.

2-5 لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام والآلات والمعدات والمنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.

3-5 مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جذريا عن مكوناتها .

ب. محتويات وثائق المناقصة

6- اجزاء وثائق المناقصة

1-6 تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.

الجزء الأول إجراءات العطاء

- القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء
- القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات
- القسم الرابع: نماذج العطاء
- القسم الخامس: الدول المؤهلة

الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز

- القسم السادس: جدول المتطلبات

الجزء الثالث العقد

- القسم السابع: الشروط العامة للعقد
- القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد
- القسم التاسع: نماذج العقود

2-6 لا يعتبر الاعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.

3-6 في حالة عدم تسلّم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.

4-6 يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.

tender Documents may result in rejecting the Bid.

7- Clarification of Tender Documents

7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

8- Amendment of Tender Documents

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

C- Preparation of Bids

9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

10- Language of the Bid

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11-Documents Comprising the Bid

11-1- The Bid is made up of the following documents:

- a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.
- b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.
- c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.
- d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit

7- توضيح وثائق المناقصة

1-7 في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الاخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد اليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة ايام في الاقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها ب(15) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن (15) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات ، فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (22-2)

8- تعديل وثائق المناقصة

1-8 للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.
2-8 تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.

3-8 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (2-24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

ج. إعداد العطاءات

9- كلفة العطاء

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

10- لغة العطاء

يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في وقعة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أياً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

11- الوثائق المكونة للعطاء

11-1 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:
أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (12 , 14 , 15) من التعليمات لمقدمي العطاء.
ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.
ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.
د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة (16) من التعليمات لمقدمي العطاء.

- its Bid according to 16/Instructions to Bidders.
- e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.
- f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.
- g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.
- h- Any other document stated in the bid data sheet.

12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.

12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.

13-Alternative Bids

13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.

14-Bid Prices and Discounts

14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.

14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.

14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.

14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.

14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in

هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من مناشيء مؤهلة وفقا للمادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاء.

و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقا للمادة (18 و 39) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقا للمادة 19 من التعليمات لمقدمي العطاء،

ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.

12- نموذج العطاء، وجداول الكميات المسعرة

12-1- على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود في القسم الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.

12-2- على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات".

13- العطاءات البديلة

13-3- لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

14- أسعار العطاءات والحسومات

14-1- الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعرة" يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة.

14-2- يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعرة". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعرة" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقا للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-3- السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنياً أية حسوم مقدمة.

14-4- على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".

14-5- المصطلحات EXW, CIP, CIF, C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في "التعليمات لمقدمي العطاءات".

14-6- الاسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء".

14-7- قد تطرح العطاءات بشكل منفرد (عقد واحد) أو مجزأة الى عدة اجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (1-1) من "التعليمات لمقدمي العطاء". و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود

offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

15- Currency of Bids

15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.

18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipments required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-4- The workmanship, materials and equipments and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder

19-1- The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:

a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c- The Bidder shall meet all the qualifications and

المحددة لكل جزء ومع 100% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاء". و على المقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (14-4) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الاجزاء) وتفتح في نفس الوقت.

15- عملة العطاء

15-1- تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية واية مصاريف اضافية عن النقل وكما مشار اليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .

16- الوثائق التي تؤكد أهلية مقدم العطاء

16-1- على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقاً للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".

17- الوثائق التي تؤكد أهلية السلع والخدمات

17-1- لتأكيد الاهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فأن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (4) استمارات التعاقد .

18- الوثائق التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة

18-1- لغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة . يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (4) جدول المتطلبات .

يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

18-3- على مقدم العطاء أن يقدم أيضاً قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في "ورقة بيانات العطاء".

18-4- يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. وللمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية و/أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تتال رضا المشتري.

19- الوثائق التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء

19-1- يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:

(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين او المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تحويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تحويل الجهة المصنعة او المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري، اذا نص على ذلك في التعليمات لمقدمي العطاءات
(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء"، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور

standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices, and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

21-Bid Guarantee

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.

21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,

a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.

b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,

c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,

d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,

e- The original shall be submitted; duplicates are not accepted,

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.

21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted

في شروط العقد. و/او المواصفات الفنية.

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والمؤهلات".

20- فترة تفضلية العطاءات

1-20 تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في "ورقة بيانات العطاء"، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

2-20 في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و في هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريراً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (21) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطاءه إلا في الحالة المبينة في الفقرة 20-3 من التعليمات لمقدمي العطاء .

3-20

في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة و تعديل الأسعار، و في حالة تأخر صدور قرار الأحالة فترة تزيد عن (56) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الأبتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد . تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظر الاعتبار تعديل الأسعار المشار اليه أعلاه.

21- ضمان العطاء

1-21 يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، " ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة البيانات العطاء".

2-21 على مقدم العطاء تضمين عطاءه بضمان العطاء بالمبلغ والعملية المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب :

أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي او صك مصدق الصادرة عن الحكومة العراقية ، او اية صيغة اخرى يتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء.

ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة

المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان، ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري

قبل تسليم العطاء،

د. أن يكون قابلاً للمصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،

هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،

و. أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من

<p>and be considered noncompliant.</p> <p>21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.</p> <p>21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails in:</p> <p>(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders".</p> <p>(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".</p> <p>6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.</p> <p>7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:</p> <p>a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders</p> <p>b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.</p> <p>22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.</p> <p>22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.</p> <p>a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the</p>	<p>التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>3-21 لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.</p> <p>4-21 يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.</p> <p>5-21 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في: (1) توقيع العقد وفقاً للفقرة 43 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" (2) تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>6-21 ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب أن يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.</p> <p>7-21 للمشتري الحق (أذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الإعلان عن عدم أهلية المقاول لأحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الأتية:</p> <p>أ- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء أو</p> <p>ب- إذا فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاءات .</p> <p>22- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>1-22 على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (11) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد في بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".</p> <p>2-22 يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وأن يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.</p> <p>3-22 لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p>
--	--

originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

b- The Buyer's address according to 24-1/ Instructions to Bidders.

c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.

d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.

23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.

24-Deadline for Submitting of the Bids

24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.

24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.

25-Late Bids

25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned

26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids

26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official

23- تسليم و إغلاق وتأشير العطاءات

1-23 يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.

أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء)، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (2-22) و (3-22) من التعليمات لمقدمي العطاء).

ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم الكترونياً (في حالة الإشارة إلى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء).

2-23 يجب ان تكون المغلفات الداخلية والخارجية:

(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.

(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (1-24) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (1-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة في بيانات العطاء.

(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (1-27) من "التعليمات لمقدمي العطاء".

3-23 لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات إذا لم تكن مغلقة و مختومة و تحمل الاشارات المطلوبة.

24- الموعد النهائي لتسليم العطاءات

1-24 يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد و في التاريخ والوقت المحددين في بيانات العطاء.

2-24 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (8) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.

25- العطاءات المتأخرة

1-25 لن يعتمد المشتري أيّاً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه واعادته إلى صاحبه دون فتحه.

26- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات

1-26 لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد

authorization. All written notices shall:

- a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.
b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.

26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.

26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.

27- Opening of Bids

27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened.

The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the

تسليمه، عن طريق إرسال أشعاراً تحريرياً وفقاً للمادة (10) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن يكون الأشعار موقع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (2-22) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق الأشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتحويل رسمي. إن جميع الأشعارات الخطية يجب أن:

- (أ) تسلم وفقاً للفقرتين 22 و 23 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛
(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.

2-26 في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (1-26) من التعليمات لمقدمي العطاء فأنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.

3-26 لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء تفانوية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.

27- فتح العطاءات

1-27 يجب على (لجنة فتح العطاءات) أن تقوم بفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم المخولين في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة في بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (1-23)، يجب أن توضع الإجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في "ورقة بيانات العطاءات".

2-27 تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تحويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تحويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تحويلاً رسمياً. و أن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

3-27 تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على الملأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. ولا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (1-25) من التعليمات لمقدمي العطاء.

4-27 يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات

deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

E- Evaluating and Comparing Bids

28- Confidentiality

28-1- The information on the examining, evaluation, comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

29- Clarification of Bids

29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.

30- Bids Response

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:

a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.

b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the

يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الاجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

28- السرية

28-1 لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

28-2 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

28-3 بغض النظر عن الفقرة (28-2) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به بشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

29- توضيح العطاءات

29-1 يحق لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها . و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً ، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

30- استجابة العطاءات

30-1 يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

30-2 العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو حذف أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:

(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛

(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛

competition with other Bidders.

30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting

31-1- If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

31-2- If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:
a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.
b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.

31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.

32-Initial Auditing of Bids

32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted

(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ او التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.

3-30 يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء ، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات
31- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف

في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء . و يؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .

31-2 إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:

(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأيت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الاجمالي وتصحح وحدة السعر.
(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.
(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للاحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) اعلاه .

31-4 إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.

32- التدقيق الأولي للعطاءات

تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة 11 من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.

32-2 يجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:

are complete.

32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:

a- Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.

b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.

c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.

If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.

33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation

33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.

34-Conversion to Unified Currency

34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.

35-Margin of Preference

35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the specified value of the margin shall be indicated in the bid data sheet.

36-Evaluation of Bids

36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.

(أ) صيغة العطاء, وفقا للفقرة (1-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) جدول الأسعار وفقا للفقرة (2-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) ضمان العطاء وفقا للفقرة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.

إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.

33- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني

1-33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.

2-33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (18) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

3-33 إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة 30 من التعليمات لمقدمي العطاءات, يعتبر العطاء مستبعداً.

34- التغيير الى عملة موحدة

1-34 لاغراض المفاضلة والتقييم ، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات لعطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده "ورقة بيان العطاء" لتلك العملة.

35- هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين

1-35 لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء, و

36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.

36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:

- a- Price of Bid submitted as per Article 14,
b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.
c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.
d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.
- 36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

37- Bids Comparison

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders

38- Subsequent Qualifications to Bidders

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-

عند ذلك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.

36- تقييم العطاءات

36-1 يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

36-2 تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

36-3 عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:

(أ) سعر العطاء المقدم وفقا للمادة (14)؛

(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقا للفقرة (31-3) من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقا للفقرة (14-4) من التعليمات لمقدمي العطاء؛

(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

36-4 يجب أن يشمل تقييم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) للعطاء، عوامل أخرى غير الأسعار وفقا للمادة (14) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) إن الآلية والمعايير والاسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (36-3-د).

36-5 إذا وردت في وثائق المناقصة الاحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم اسعاره لقائمة (الجزء) او اكثر من القوائم (الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع اكثر من مجهر وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار اليها في الفصل الثالث.

37- مقارنة العطاءات

على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقارن بين

cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid

39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

F- Awarding the Bid

40- Awarding Criteria

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase or decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

42- Notification of Awarding the Bid

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

- a- Names of Bidders who participated in bidding.
- b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.

مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً (المستجيب ماليا و فنيا واداريا) وفقا للفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء.

38- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء

38-1 على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب ماليا و فنيا واداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

38-2 يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقا للفقرة 17 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

38-3 في ضوء الفقرتين (38-1) , (38-2)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطا اساسيا لاحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار اليها اعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الاقل كلفة الذي يليه.

39- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء

للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.

و. احالة العطاء

40- معايير الاحالة

40-1 يحال العطاء على مقدم العطاء الاقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بافضل صورة ممكنه.

41- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء

41-1 يحتفظ المشتري عند احالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.

42- التبليغ بإحالة العطاء

42-1 على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطائه.

42-2 بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري اشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (42-5) لاحقا. .

c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.

d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.

e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

43- Signing the Contract

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.

43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.

44- Good Performance Guarantee

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a good performance guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.

3-42 كذلك حال صدور كتاب القبول, على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:

ا. اسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.

ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.

ج. اسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.

د. اسماء مقدمي العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.

هـ. اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ اضافة الى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .

4-42 يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزما لحين توقيع العقد الرسمي.

5-42 لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب المادة (44) وتوقيعه للعقد , يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية و الثالثة.

43- توقيع العقد

بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرةً يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.

43-2 على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول او بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.

43-3 اضافة الى ما نصت عليه الفقرة (43-2) من تعليمات الى مقدمي العطاءات المشار اليها اعلاه ، اذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود الى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه ايضاً .

على مقدم العطاء عند التقدم بطلب اعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب اهماله او اخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الاجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .

44- ضمان حسن الاداء

1-44 على مقدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ، أن يؤمن خلال 29 يوماً من إرساء العطاء بضمونها

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.

مدة الانذار ضمان حسن الاداء ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن الاداء الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (4-21) من التعليمات لمقدمي العطاء.

2-44 يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الإجراءات اللازمة لتحميل الناقل الفرق بين سعري العطاءين.

Section Two: Bids Data Sheet		القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء	
The following information on the goods to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in these information shall be amended.		تكمّل البيانات الأتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.	
Clause in Instructions to Bidders	A- General	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء	أ – عام
1-1	Purchaser's Name: South Refineries Company/ State Company	اسم المشتري: شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة	1-1
1-1	Tender's Name and Number: 671/2021E SUPPLYING MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATIONS	اسم ورقم المناقصة: 671/2021E كيلة حجمية عدد (1)	1-1
2	Financing Resource : the Federal (Operational)Budget of the Government of Iraq	مصدر التمويل : الموازنة التشغيلية	2
2-1	Project's name and number in the Federal Budget: 671/2021E SUPPLYING MOBILE TANK PROVER FOR (THI-QAR) LOCATIONS	أسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية: 671/2021E كيلة حجمية عدد (1) مصفى ذي قار	1-2
4-3	There is a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department: WWW.MOP.GOV.IQ	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية: www.mop.gov.iq	3-4
5-1	eligible countries : WEST EUROPE / U.S.A / Japan	الدول المؤهلة : WEST EUROPE/ U.S.A / Japan	1-5
5-3	The term "origin" means the country from which the commodities are manufactured .	بلد المنشأ : هو البلد الذي تم فيه تصنيع المواد.	3-5
	B- Contents of Bidding Documents	ب. محتويات وثائق العطاء	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is: To:Contracts&Purchase Department-South Refineries Company- Basra- Republic of Iraq Email: contracts@src.gov.iq	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط , عنوان المشتري هو: الى: شركة مصافي الجنوب- بناية الهيئات- قسم العقود والمشتريات عنوان:الشعبية المدينة: محافظة البصرة البريد الالكتروني: contracts@src.gov.iq	1-7
7-1	Questions on the Bid Documents shall be submitted to the Buyer's contracting departments no later than	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر	1-7

	Seven Days Before Closing Date.	عقود المشتري في موعد أقصاه : سبعة ايام قبل موعد الغلق	
	C- Bid's Preparation	ج. إعداد العطاء	
10-1	Bid's Language: Arabic AND English	لغة العطاء: العربية و الإنكليزية	1-10
11-1(h)	<p>The Bidder shall submit the following additional documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Certificate of incorporation and company incorporation contract with the first founding meeting minutes. - An acquittance from the General Tax Authority addressed to the Southern Refineries Company for local suppliers. - Certificate of incorporation of the foreign company, authenticated by the Iraqi embassy. - Certificate of incorporation of the main company for companies with a branch or regional office in Iraq. - A Chamber of Commerce ID for only local suppliers, effective at the time of bidding. - The receipt of the tender purchase in its original copy. <p>The Foreign Winning Bidder shall submit Undertaking that there is no unsettled financial claims against the Iraqi government entities within a period not exceeding 30 days from the date of notification of the Award decision , otherwise the Bid is excluded.</p> <p>In the case of claims, foreign companies undertake to make agreement to settle the parties satisfactorily for any prior disputes or claims within a period not exceeding (30) days from the date of the notification of the award decision. Otherwise, the Bid is excluded , and as per the instructions and decisions in force.</p>	<p>يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - شهادة تأسيس وعقد تأسيس الشركة مع محضر الاجتماع الأول التأسيسي . - براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب معنون الى شركة مصافي الجنوب للمجهزين المحليين. - شهادة تأسيس الشركة الأجنبية مصادقة من السفارة العراقية. - شهادة تأسيس للشركة الرئيسية بالنسبة للشركات التي لديها فرع أو مكتب أقليمي في العراق . - هوية غرفة تجارة للمجهزين المحليين فقط تكون نافذة وقت تقديم العطاء. - إيصال شراء المناقصة بنسخته الأصلية. <p>ان يقدم مقدم العطاء الفائز الأجنبي تعهدا بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تأريخ التبليغ بقرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء.</p> <p>وفي حالة وجود مطالبات تتعهد الشركات الأجنبية بالاتفاق بالقيام بتسوية مرضية للطرفين لأية منازعات أو مطالبات سابقة خلال مدة لا تزيد عن (30) يوما من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد العطاء. وحسب التعليمات والقرارات النافذة .</p>	1-11 (ح)
13-1	Alternative Bids : it is not permitted to be considered.	العطاءات البديلة لا يسمح بها .	1-13
14-5	the latest applicable versions of INCOTERMS : 2010	يعتمد الاصدار الاخير المعمول به للانكوتيرم 2010	5-14

14-6	The Bid prices offered by the Bidder are non- adjustable	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء عند تنفيذ العقد غير قابلة للتعديل	6-14
14-7	The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less less than (100) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of such lists	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من فوائم العطاء التنافسي الوطني عن (100) % من مجموع البنود المكونة لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة (100) % من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونة لتلك الفوائم.	7-14
15-1	Prices shall be in the following currency Iraqi Dinars, US Dollar, Euro	تكون الاسعار بالعملة الآتية : الدينار العراقي / الدولار الأمريكي / اليورو	1-15
18-3	The expected lifetime of commodities: Not applicable.	الفترة الزمنية المتوقعة أن تعمل فيها السلع [بهدف توفير قطع الغيار]: لا ينطبق	3-18
19-1-a	Authorization of the Manufacturer to the supplier Bidder : Not applicable	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز: غير مطلوب	1-19 (أ)
19-1-b	After sale services: Not Applicable	خدمات ما بعد البيع : غير مطلوبة	1-19 (ب)
20-1	Bid's validity : [120] days as of the Closing Date	مدة نفاذ العطاء: 120 يوماً اعتباراً من تاريخ الغلق	1-20
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding () days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted : Non Applicable	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تأخر صدور قرار الاحالة فترة تزيد عن () يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الاسعار: لا ينطبق	3-20
21-1	Bid's guarantee is required	ضمان العطاء: مطلوب	1-21
21-2	The Bid's price is(7500\$) SEVEN THOUSAND FIVE hundred US Dollars.	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء (7500) سبعة الاف وخمسمائة دولار أمريكي فقط.	2-21
21-2-a&b&f	The Bid guarantee shall be submitted in the form of (bank's letter of guarantee or certified check or a Bank Transfer), directed to our company (SRC), and shall have: Name and Number of Tender. The guarantee shall be issued from a recognized Bank in The Central Bank of Iraq. It shall be valid for (28 days) after the Bid's validity.	يكون ضمان العطاء على شكل تقديم تأمينات أولية (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة) ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها إلى رقم واسم المناقصة على ان لا تقل مدة نفاذيتها عن (28) يوماً من تاريخ انتهاء مدة نفاذية العطاء عن طريق مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي .	2-21 (أ) و (ب) و (و)
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is unqualified and to suspend its participation in tenders for a period of (Three Years).	في حالة قيام مقدم العطاء باي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات المدة (ثلاث سنوات).	7-21
22-1	In addition to the original contract, the number of copies is: Two HARD Copies and One Soft copy (CD Copy).	اضافة الى اصل العطاء يكون عدد النسخ : (2) اثنان مع نسخة على قرص CD.	1-22
	D- Bids' Submission and Opening	د. تسليم وفتح العطاءات	
23-1-a	The Bidders May Not send their Bids via email.	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني.	1-23 (أ)
23-1-b	If the Bidders may submit their Bids electronically, Bids shall be submitted as follows: N/A	إذا كان لمقدمي العطاءات حق تسليم عطاءاتهم إلكترونياً، يجري تسليم العطاءات كما يأتي: لا ينطبق	1-23 (ب)

23-2-c	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks: (Name and Number of Tender/ a brief description of goods/kind of Bid-TECHNICAL (OR) COMMERCIAL/ Date and Number of Bid/ The Company Name/ The Name and the signature of the person authorized to sign the Bid and Company's Stamp/ Closing Date) directed to SRC.	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة: (اسم ورقم المناقصة/ مواصفات المناقصة/ نوع العطاء/ رقم وتاريخ العطاء/ اسم الشركة واسم مخول الشركة وتوقيعه وختم الشركة/ موعد الغلق) معنون إلى شركة مصافي الجنوب .	2-23 (ج)
24-1	For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is: To: Contracts & Purchase Department - South Refineries Company Address: Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq Floor and room number: Room of Receiving & Opening Bids Committee City: Basra Tender Deadline 21/12 / 2021 Time: 12:00 AM Basra LOCAL TIME	لاغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: إلى: شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة العنوان: الشعبية/ محافظة البصرة/ جمهورية العراق رقم الطابق والغرفة: الاستعلامات الرئيسية/ غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية المدينة: محافظة البصرة الموعد النهائي لغلق المناقصة 2021 / 12 / 21 الوقت: الساعة الثانية عشر ظهرا بتوقيت البصرة المحلي.	1-24
27-1	Bids shall be opened in the following time and place: Address: Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq Floor and room number: Room of Receiving & Opening Bids Committee City: Basra Date: 21 / 12 / 2021 Time: 01:00 PM Basra LOCAL TIME OR The Following Day.	يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: العنوان : الشعبية/ محافظة البصرة/ جمهورية العراق رقم الطابق والغرفة : الاستعلامات الرئيسية/ غرفة استلام وفتح العطاءات الخارجية الشارع: الشعبية المدينة: محافظة البصرة التاريخ : 2021 / 12 / 21 الوقت: الساعة الواحدة بعد الظهر بتوقيت البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.	1-27
27-1	If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows: N/A	إذا كان من المسموح تسليم العطاءات عبر البريد الإلكتروني وفقا للفقرة الفرعية (23-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، ستكون إجراءات فتح العطاءات كما يأتي: لا ينطبق	1-27
	E- Bids' Evaluation and Comparison	هـ- التقييم ومقارنة العطاءات	
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in : Iq. Dinar . Source of currency exchange : Bulletin of The Central Bank of Iraq. Date of exchange rate : The Opening Date of Tender .	الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى ما يعادلها من : الدينار العراقي مصدر تحويل العملة: حسب نشرة البنك المركزي العراقي. تاريخ سعر التحويل : في يوم فتح العطاءات .	1-34
35-1	Margin of Preference as a factor in analyzing bids. If the limits of methodology are adopted : In accordance with Instructions for Implementing Government Contracts No. (2),2014.	هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات : حسب تعليمات وضوابط تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة 2014	1.35
36-3-a	Evaluation and comparison shall be conducted on the bases of (items and parts) The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items. Also, if an item is not listed in the	يتم التقييم والمقارنة على اساس(الفقرات او الاجزاء) يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات (البنود) واذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البنود. كما في حالة عدم ادراج احد الفقرات في جدول الاسعار لاحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المستجيبة الاخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لاغراض	3-36 (أ)

	schedule of prices in a compliant Bid, its average price in compliant prices shall be taken and added to the price of such Bid to determine its total cost for the purpose of price comparison between the Bids	المقارنة السعرية للطلبات.	
36-3-d	<p>Evaluation shall be conducted using the criteria of section three: Evaluating and Comparing Bids: [Indicate section three: Evaluating and Comparing Bids, insert all required details]</p> <p>a- Deviation in supply times: NO</p> <p>b- Deviation in payment times: NO</p> <p>c-Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid: NO</p> <p>d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipments offered in the Bid: NO</p> <p>e- Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through operation lifetime of equipments : NO</p> <p>f- Performance and productivity of equipments provided : NO</p>	<p>يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): [أشر إلى الجدول الثالث، معايير تقييم ومقارنة العطاءات، أدخل جميع التفاصيل اللازمة]</p> <p>أ- الانحراف في توقيتات التجهيز: لا</p> <p>ب- الانحراف في توقيتات الدفعات: لا</p> <p>ج- كلفة الأجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لأغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء: لا</p> <p>د- توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء: لا</p> <p>هـ - الكلفة المتوقعة لأغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات: لا</p> <p>و- أداء وإنتاجية المعدات المقدمة: لا</p>	3-36 (د)
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive public contracting (refer to Section three: Criteria of Evaluation and Comparison of Bids according to the adopted outweighing theory). N/A	أحقية مقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء أو أكثر ، المكونة للطلب التنافسي العام (راجع إلى الفصل الثالث معايير تقييم ومقارنته العطاءات لنظرية المفاضلة المعتمدة). لا ينطبق .	5-36
	a- Awarding of Tender	و. إرساء العطاءات	
41-1	<p>Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (20) %</p> <p>Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (15) %</p>	<p>الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار: (20) %</p> <p>الحد الأعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار: (15) %</p>	1-41
43-2	Contract shall be signed within [14 working days] as of the date of issuing the letter of acceptance.	يتم توقيع العقد خلال (14) أربعة عشر يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول.	2-43
44-1	A good performance bond shall be submitted within [14 working days] as of the date of issuing the letter of acceptance, and before the Contract is signed.	يتم تقديم ضمان حسن الاداء خلال (14) أربعة عشر يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول وقبل توقيع العقد .	1-44

--	--	--	--

<p>Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supplying Commodities</p> <p>This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria shall not be used.</p> <p>The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.</p> <p>Contents</p> <p>1- Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)</p> <p>2- Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders)</p> <p>3- Requirements for Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)</p>	<p>القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات لعقود تجهيز السلع</p> <p>يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.</p> <p>للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.</p> <p>المحتويات</p> <p>1. معايير التقييم (التعليمات الى مقدمي العطاءات 3-36 د)</p> <p>2. العقود المتعددة (التعليمات الى مقدمي العطاءات 5-36)</p> <p>3. متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات الى مقدمي العطاءات 2-38)</p>
---	--

1- Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:

a- Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet) Not Applicable

The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

b- Amendment of Payment Schedule. Not Applicable

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage.

c- Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives) Not Applicable.

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Para 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.

2- The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

1. معايير التقييم (تعليمات لمقدمي العطاءات (د) 3-36)

يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة إلى سعر العطاءات استناداً إلى الفقرة (14-6) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات ، واحد أو أكثر من العوامل الأتية المنصوص عليها بالفقرة (د) 3-36 من التعليمات لمقدمي العطاءات و 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:

أ. جدول التسليم (بموجب قواعد الانكوترم المشار إليها في ورقة بيانات العطاء لا ينطبق)

يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في الفصل السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في الفصل السادس، (جدول التسليم) إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (36-6 د) من ورقة بيانات العطاء

ب. تعديل جدول الدفعات لا ينطبق

يتم تقديم الأسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار إليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الأسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الأسعار الواردة بعطائهم الأصلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الأخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الأسعار.

ج. كلفة الأجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الإلزامية وخدمات ما بعد البيع (ادخل احد البدائل الآتية) لا ينطبق

1. يتم إضافة كلفة المواد الاحتياطية الإلزامية والأجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لأغراض الصيانة ولفترة العمر التشغيلي للسلع المشار إليه بالفقرة 18-3 من ورقة بيانات العطاء إلى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض أو (18-3).

2. يقوم المشتري بإعداد قائمة بالاحتياج للأجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الإلزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الأولى المحددة بالفقرة 18-3 من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء وإضافتها إلى مبلغ العطاء لأغراض

<p>c- Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country. Not d- Applicable</p> <p>If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.</p> <p>e- Planned Cost of Operation and Maintenance Not Applicable</p> <p>Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet.</p> <p>f- Performance and Productivity of Equipment. Not Applicable</p> <p>A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.</p> <p>g- Any Further Criteria</p> <p>If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet.</p> <p>2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders) Not Applicable.</p> <p>The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para 38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification").</p> <p>The Buyer shall:</p> <p>a- Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders</p> <p>b- Shall be taken into account:</p> <p>(1) Lowest cost Bids as to each special list</p>	<p>المقارنة فقط.</p> <p>د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري لا ينطبق</p> <p>إذا نصت الفقرة 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم إضافة كلفة هذه الخدمات إلى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة.</p> <p>هـ. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة لا ينطبق</p> <p>إضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف إلى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط إذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة {3-36 (د) و (هـ)}. ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار إليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة {3-36 (د) و (هـ)}.</p> <p>و. اداء وانتاجية المعدات لا ينطبق</p> <p>إضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على اساس اداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة واداء السلع المشار اليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة {3-36 (د) و (و)} من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط</p> <p>ز. اية معايير اضافية اخرى</p> <p>في حالة الحاجة الى اضافة معايير اخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الاشارة اليها بالفقرة {3-36 (د) و (ز)} من ورقة بيانات العطاء.</p> <p>2. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 5-36) لا ينطبق</p> <p>يحق للمشتري أن يقوم بإرسال أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عقد واحد لكل عطاء) والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 2-38 من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق").</p> <p>على المشتري أن:</p> <p>(أ) يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة 8-14 من التعليمات لمقدمي العطاء</p> <p>(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:</p> <p>(1) العطاءات الاقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة</p> <p>(2) التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة ، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطائه.</p>
--	--

(2) Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.

3- Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)

After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Para 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

a) financial capability:

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements: - **Cash flow equivalent to (75000\$) seventy five thousand US Dollars.**

b- Experience and technical capability:

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed below :Submit one executed similar work for 10 years before the closing date with amount 30% of the estimated cost of project

C- The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications:

the engineering programs should be update on internet (free) and the programs should be active on the internet and with last version ,and they should be used for constructing design and according to (ACICODE)

3. متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء 2-38)

بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية 1-37 من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة 38 من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.

(أ) القدرة المالية:

على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية: سيولة نقدية 75000 خمسة وسبعون ألف دولار.

ب- الخبرة والقدرة الفنية :

تقديم عمل مماثل واحد منجز خلال مدة لا تتجاوز 10 سنوات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبمبلغ يعادل 30 % من الكلفة التخمينية للمشروع

ج- على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات الآتية: يجب أن تكون البرامج الهندسية قابلة للتحديث على شبكة الإنترنت مجاناً ويمكن العمل عليها عند عدم توفر شبكة الإنترنت ويجب أن تكون باخر اصدار معتمد بالإضافة الى ان يجب ان تكون هذه البرامج تستخدم لأغراض التصميم الانشائي وفق متطلبات (acicode) .

Section Five: Eligible Countries

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above.

Israel

b) Regarding Para 1-(B) above.

القسم الخامس : الدول المؤهلة

التأهيل لتوفير السلع , تنفيذ الاشغال , والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والاشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال او تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول او السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

(أ) إذا كانت التشريعات او التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من اقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك, ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات انفا.

أ- فيما يتعلق بالفقرة 1-(أ) أعلاه.

إسرائيل

ب- فيما يتعلق بالفقرة 1-(ب) أعلاه.

<p>Section Six: Schedule of Requirements for The Contracts of Supplying Commodities</p> <p>Contents</p> <p>1- List of Commodities and Schedule of Delivery 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion 3- Technical Specifications 4- Drawings. خطأ! الإشارة المرجعية غير معرفة. 5- Test and Engineering Inspection</p>	<p>القسم السادس: جدول المتطلبات لعقود تجهيز السلع</p> <p>المحتويات</p> <p>1. قائمة السلع وجدول التسليم 2. قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول الاكمال 3. المواصفات الفنية 4. المخططات 5. الاختبار والفحص الهندسي</p>
---	--

1- List of Commodities and Schedule of Delivery

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of Delivery		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed By the bidder [Filled by the bidder]
A	B	C	D	E	F	G	H
1	Mobile Tank prover	1		SRC		180 days	

2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

Service No.	Description of Service	Qty.¹	Unit	The Place in which the services Will be provided	Date(dates) of completion of services provision
1	Warrantee for one year				
2	<ul style="list-style-type: none"> one Weeks Training at manufacture factory for two (2) persons, authority certificate should be given for each trainee to do proving. 	two (2)	Engineers		7 days
3	<ul style="list-style-type: none"> FAT for three (3) days carried on by manufacturer company witnessed by two (2) SRC Engineers. 	two (2)	Engineers		3 days

3-Technical Specifications

SUPPLYING
MOBILE TANK PROVER
FOR (De- Qar refinery) LOCATION

Scope of work :

This request to supply complete high accuracy insulation mobile tank prover that has a capacity 5000 liters with master Coriolis meter and **Separated Track to pull the trailer** with all its components and load (5 tons) with all accessories to prover and calibrate custody transfer flow meters at De- Qar refinery. the mobile tank prover is volumetric vessel that has a reduced cross section or neck location at the top and bottom. these necks are equipped with **gauge glasses** and design suitable for top and bottom truck loading arms facilities of with products (**crude oil**, refined products, diesel fuel, gasoline kerosene, RCR, and **naphtha**) choosing the mobile tank prover should be according to API MPMS Ch4. Section4 and match the flowing

Brand: new

total Uncertainty for whole system: 0.02%

-Tank size :5000 liters

- Product type: crude oil, refined products, kerosene, gas oil, diesel fuel, **naphtha**, RCR, reduced crude and gasoline.

- Accuracy: +/- 0.1%.

- Repeatability: Better than +/-0.01%.

- Product temperature range (+ 5 to +150) °C.

- Measuring system: bypass sight glass with radar.

- Constructional designs: complete tank prover with truck, drains and safely ladders.

- The tank prover shall be joined in manufactured shop.

- It is suitable for the periodic calibration of the flow meters with hydrocarbons - the tank prover origin should be (USA, JAPAN, west Europe).

- Induction motor specifications: 3 phase, 380v, 50 Hz, EEXEDT4, HEAVY,

Ambient temperature: 55c°.

Industry Standards

The following American Petroleum Institute Measurement standard should be applied in design manufacturing, test, accuracy and supply

API MPMS ch. 1	Vocabulary
API MPMS ch. 4	Proving system
API MPMS ch. 5	Metering
API MPMS ch. 6	Metering assemblies
API MPMS ch. 7	Temperature determination
API MPMS ch.8	Sampling
API MPMS ch.9	Density determination
API MPMS ch.10	Sediment and water
API MPMS ch. 12	Calculation of petroleum quantities
NACE MR0175/ISO15156 API 941: WET H2S	Materials for use in H2S containing environments in oil & gas production.

المعايير والمواصفات الفنية Standards and Technical Specifications	أسماء السلع والخدمات المتصلة بها Names of Commodities and Related Services	رقم البند Item
<p>Construction and Assembly of tank Prover shall be in heavy duty material to be resistance against stress and vibration.:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Construction of piping in accordance with ASME B31.3 and within space on P&ID and Layout. Plate Tank material stainless steel ASTM A240 TYPE 304. •All welding in accordance with ASME code section. •Hydrostatic pressure testing of all pressure parts with water at (1,5 x design pressure) Not exceeding 60 °C in accordance with API 6D or API 598, ASME VIII or ASME B31.3 and shall be certified by a report or certificate. •Leak testing after the complete skid is assembled with instrument air as per ASME requirements and shall be certified with a report or certificate. 	<p>Prover Construct tank</p>	1

<ul style="list-style-type: none"> • X –ray of all pressure parts welds in accordance with accordance with acceptance criteria ASME B31.3 (normal condition). •Stands for E&I Junction boxes (Power & Signal) and Instrument Cabinets. •Closed Vent system to be engineered in detail. •All studs & bolts Yellow Bi chromatidZn12/C (12 micron - European Standard EN12329). •All wetted parts (pipes ,flanges, valves, flowmeters sensors) shall be complied with NACE MR0175/ISO 15156 , test reports shall be submitted. •Hazardous Area: Intrinsically safe operator interface panel. (Hazardous location class1, DIV1, Grope D, Weather proof IP65). •Complete With- : <ul style="list-style-type: none"> -Field Mounted Pressure & Temperature Transmitters. -Prover Controller/ Computer. •Flashing facilities suitable for flashing RCR or other heavy viscosity products. •All electrical equipment is explosion proof in accordance with ATEX requirements. •Tank prover shall be equipped with Temperature sensors suitable to use in operation and environment conditions and in different locations inside and outside of the tank to measure temperature at many points. •Tank prover shall be equipped with pumps for filling and emptying at flow rate according to flow meters specifications. •Accurate top & bottom neck deviations to obtain high accuracy in increment volume. • the construction should have stairs that allow as to reach the top. •Tank prover shall be complete system design with calibration ports to calibrate the system by water draw calibrator. •Tank prover shall be equipped with isolating valves DBB type and safety relief valve to control liquid heat expansion inside. •The connection mechanism between the duty flow meters, and the tank prover shall be via Flexible Loading Arms, The flexible Loading Arms shall be supported during the stand-by mode by special 		
---	--	--

<p>mounting supports permanently.</p> <ul style="list-style-type: none"> •The ends of the flexible loading Arms should be flanged at all ends. •installed on the trailer with track Car pulls the trailer with all its pursuit and load (5 tons) . 		
<p>Mobile tank Prover shall be provided with a Flow Control Valve to regulate the flow during the proving session. The flow control valve shall be used to regulate/ adjust the flow rate during the proving of the dedicated flow meter.</p> <p>The Flow Control Valve shall be sized by the vendor to cover the controllability of the indicated flow rates in each of the list for flow meter tables.</p>	<p>Flow Control Valve</p>	<p>2</p>
<p>1-the prover should be tow by separate truck. 2-truck specifications are supplier responsibility. 3- truck motor horse power should have ability to drag two times of normal load.</p> <p>Control system:</p> <p>The control system should be having the following:</p> <p>1- Radar system: the radar tank gauge. should have a signal processing system optimized for high accuracy gauging. the accuracy of the radar system should be ± 1mm. the signal from the radar should be digital signal. 01</p> <p>2- Density sensor and transmitter</p> <p>3- Temperature transmitter: the temperature conversion accuracy should be ± 0.5 °C or better. the temperature elements type should be pt – 100(RTD)</p> <p>4- HMI controller: The HMI controller collects the signals from the radar, meter of the system, density transmitter and temperature transmitter and shows the value from the elements at any points. the HMI controller should calculate the product volume and convert it to mass automatically. the HMI controller should have two other parts to receive the signals from the flow meters that under the calibration which can be digital or analog signal. This HMI controller should have the ability to calculate the meter factor</p>	<p>truck specifications</p>	<p>3</p>

<p>automatically.</p> <p>All the field instruments associated with the duty flow meters under calibration shall be connected with the HMI controller through junction boxes located on the prover trailer</p> <p>The HMI controller shall have the following capabilities/ interconnectivity- :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 6 Analogue Inputs (4-20mA) • 2 Pulse Inputs • 2 Density Inputs • 12 Digital Inputs/Outputs • 2 RS232/485 Serial Data Ports • 1 Ethernet Ports • 2 Analogue Outputs (4-20mA) <p>For RTG Mass Flow Meter calibration; all the conversion calculation between volume to mass shall be done in the HMI controller using the on-line density meter on the prover body</p> <p>Pumps specification: supplying complete heavy – duty centrifugal pump with electrical motor on base plate with flexible coupling choosing the pump according to API 610 (last edition) and match the flowing:</p> <p>-capacity 34m³/hr - discharge pressure 7kg/cm³ Location hazard area</p> <p>MOTOR EEXdellCT4 ,Ip55, IE4 heavy-duty operation (S1) , S.F:1.5,TEFC , Insulation class F, Temp-rise class B, cast iron copper winding ,</p>		
<p>The connection mechanism between the flow meters and the tank prover should be flexible hoses , two pairs of hoses should be supplied one of them would be 4" with 4" ANSI 150 RF FLANGE at both ends and other 3" with 3" ANSI 150 RF flange at both ends . the length of the hoses should be 6 meter. one pair of arm adaptors should be supplied. arm adaptors should be 4"ANSI 150 RF flange to 3" ANSI 150 RF flange.</p> <p>TOOL KIT:</p> <p>The tool kit for flanges opening and connect and maintenance all components of the tank prover.</p>	<p>HOSES AND</p> <p>ARM</p> <p>ADAPTOR :</p>	<p>4</p>

<p>Laptop :</p> <p>the laptop should have the latest version of windows and have all the software and document that are needed for operation and maintenance.</p> <p>Blind Flanges</p> <p>The Mobile Tank Prover shall be provided with blind flanges or flange covers to be used during the stand-by mode. The cover or blind flange material shall be similar in material with the piping material specified in this document</p>		
<p>All field instruments mounted on the prover shall be terminated at the trailer edge through Explosion Proof Instrument Junction Boxes .</p> <p>The termination between the junction boxes and the field instruments associated with the duty flow meters under calibration shall be through explosion proof temporary plugs /sockets connection.</p> <p>The signal cables from the Duty Flow Meters would be as the below list- :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Dual Pulse Signal from the Flow Meter -Analogue Signal from the Pressure Transmitter -Analogue Signal from the Temperature Transmitter - Analogue Signal from the Density Measurement (Associated Signal with RTG level Measurement <p>Electrical Junction Boxes</p> <p>An electrical junction box shall be mounted at the end of the mobile tank prover. the power source connections one the electrical junction box shall be in the form of Explosion Proof Plug/Socket form both ends.</p> <p>Signal & power Cables</p> <p>Vender shall provide signal and power cables between the junction boxes and the field. the length of the cables should be minimum 20 m and equipped with explosion proof Plug/sockets on both ends.</p> <p>The Vender shall provide ground cables.</p>	<p>Instrument Junction Boxe(s)</p>	<p>5</p>
<p>The piping for the mobile tank prover shall be designed and fabricated as per the below basic design principles:</p> <ul style="list-style-type: none"> • full fabricated ready for erection, skid-mounted, single stream, complete with all headers, interconnecting pipe, instruments, cabling etc. • The piping skid station will be supplied as modules, prefabricated and skid-mounted to the extent possible with regard to transportation and 	<p>Piping Material & Works</p>	<p>6</p>

<p>handling limitations for weight and size.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Basic and detailed engineering, submission of all required drawings, calculations etc. • Welding, assembly and non-destructive testing <p>All the pipes shall be suitable for service according to the condition mentioned before</p>		
<p>Vendor shall include the following items in the offer- :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commissioning & Start-Up Spare Parts with Detailed prices • two years recommended Spare Parts with Detailed prices • Back-Up CD for all the operational and maintenance software • One year warranty from the date of the commissioning & start-up • FAT for three days carried on by manufacturer company witnessed by (2) SRC Engineers with <p>third party inspection certificate for the calibration of the tank prover with total uncertainty certificate for all system approved by third party inspection company.</p> <ul style="list-style-type: none"> • will test certificate (mtc) must be issued for the system according to EN ISO 10204 TYPE 3.2 • one Week Training at manufacturer factory for (2) persons, authority certificate should be given for each trainee to do proving. • certificate of origin issued, the origin should be USA, , Japan, west Europe. Fabricated country shall be USA, west Europe . • Calibration certificate for tank prover and thermal expansion shall be specified for each degree to be depend on during calibration. 	<p>Other Requirements</p>	<p>7</p>
<p>Flow metering system shall be engineering designed, manufactured, fabricated, erected, assembled, completed inspection, tested, and certification according to the latest edition codes & standards included but not limited to</p> <p>Codes & standards</p> <p>ASME sec II (materials specification)</p> <p>ASME sec V (none destructive examination)</p> <p>ASME sec VIII div.1&2 (pressure vessel construction)</p> <p>ASME sec IX (welding & brazing qualification)</p>	<p>Master Coriolis Meter</p>	<p>8</p>

<p>ASME B31.2 (fuel gas piping)</p> <p>ASME B31.3 (process piping.)</p> <p>ASME B16.3 (malleable iron threaded fitting)</p> <p>ASME B16.5 (flanges & flanged fittings)</p> <p>ASME 16.9 (butt welding fitting)</p> <p>ASME B16.10 (face to face, end to end dimensions of valves.)</p> <p>ASME B16 .47 series B (large diameter flanges Nps 26-60)</p> <p>ASME 16.20 (metallic gaskets for pipe flanges –ring joint, spiral wound and jacketed.)</p> <p>ASME B16.25 (butt welding ending.)</p> <p>ASME B16 .11 (forged fittings, socket –welding threaded(</p> <p>ASME B16.34 (valves, flange, threaded &welding end.)</p> <p>ASME B16.21 (nonmetallic flat gasket for pipe flanges)</p> <p>ASME B36.10 (face to face & end to end dimension of valves)</p> <p>ASME B36.19 (stainless steel pipe)</p> <p>API 520 PART I, PART II (sizing ,selection & installation of pressure reliving device in refineries)</p> <p>API 526 (flanged steel pressure relive valve).</p> <p>API 527 (seat tightness of pressure relive valve)</p> <p>API 578 (material verification program for new & existing alloy)</p> <p>API 608 (metal ball vales –flanged , threaded and welding end)</p> <p>RELEVANT ASTM (American society for testing materials)</p> <p>RELEVANT NACE (national association of engineers corrosion)</p> <p>Relevant AWS (American welding society)</p> <p>AISC (American institute of steel construction).</p> <p>ISO 9001 (quality management systems requirements)</p>		
<p>The design life for the system shall be 30 years.</p> <p>Maximum ambient temp 55 C</p> <p style="text-align: right;">D</p> <p>Three hard and soft Copies of Documentations for the tank Prover, including</p>	<p>Design</p>	<p>9</p>

<p>and not limited to ;</p> <ul style="list-style-type: none"> -Design & Engineering Data -Operational and Maintenance Manual - Data Book for all the manufactured components -piping layout diagram. -written reports of all nondestructive examination. -technical documentation for installation. -welder performance qualification (wpq) -welding procedure specification (wps). Procedure qualification record (pqr). Heat treatment results and certifications. Impact tests results and certifications if needed. Painting specification. Painting procedure. Isometric piping's. Piping classes. Stresses (static and dynamic) analysis. Piping support standard and drawing. Assemble drawing for the system (flow metric system) Complete drawing for all flow metric system unit. Specification of piping and fittings. Data sheet and detail engineering for the system 		
<p>The SI unit shall be used for all drawings and documentations, except that nozzle, pipe fittings, and flange sizes shall be expressed in inches. the calculations below included but not limited to.</p> <ul style="list-style-type: none"> Thickness calculations. Strength calculations. Maximum allowable working pressure calculations. 	<p>CALCULATIONS</p>	<p>10</p>

<p>The whole system should be tested by third party inspector and the RESPONSIBILITIES OF THIRD party included but not limited to.</p> <p>-The tasks of the third party at manufacturer shop included put not limited to :</p> <ul style="list-style-type: none"> -review drawing documentations and applicable document check list . -review wps ,PQR, welding key forms and welder qualification. -review NDT personal qualification , procedure, & NDT report. -review base& filler metal certificate. -review and verify transfer marking of basic material -witness welding , monition welding process as per relevant WPS at random basis. -chack beveling (weld preparation) and visual testing of weld during production . -review NDE inspection plan and results of NDE records -examine surface and weld visually for parts that welded in the shop. -review pressure test report if applicable. -verify the identification stamping . -supervision work for installation the system in the site that conform to the applicable codes and standards. -issue the final certificate for the project Hydrostatic test certificate . -witness hydrostatic test pressure. -regarded to its equipment. 	<p>Third Party inspection</p>	<p>11</p>
<p>Equipment's shall be ship in a manner that correct transportation and without mechanical damage.</p> <p>Note : the origin of the mechanical materials shall be from JAPAN , USA ,west EUROPE</p> <p>NOTE: ANY MISSING DESINGN IS SUPPLIER responsibility. >>>>></p>	<p>Shipment</p>	<p>12</p>

5- Test and Engineering Inspection

5- الاختبار والفحص الهندسي

قائمة الاختبارات والفحص الهندسي		
List of Tests and Engineering Inspections		
الاختبار و/أو الفحص الهندسي Test and/or Engineering Inspection	وصف ملخص لكل بند Brief Description of each Item	رقم البند Item No.
مطلوب في موقع الشركة المصنعة At the manufacturer's site	الفحص المائي Water examination	1
مطلوب في موقع الشركة المصنعة At the manufacturer's site	الفحص الاشعاعي Radiology examination	2
- Provide SRC with Third party inspection certificate from one of an international inspection companies fixed below:	1. GEO CHEM 2. BUREAU VERITAS GROUP /INSPECTORATE 3- SGS 4- INTERTEK	3

Section Seven: General Conditions of the Contract for The Contracts of Supplying Commodities

القسم السابع: الشروط العامة للعقد
لعقود تجهيز السلع

1- Definitions	1. التعاريف
2- Contract Documents	2. وثائق العقد
3- Corruptions and Fraud	3. الاحتيال والفساد
4- Interpretation	4. التفسير
5- Language	5. اللغة
6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations	6. المشروع المشترك
7- Qualification	7. اهلية مقدمي العطاء
8- Notification Memos	8. مذكرات التبليغ
9- Governing Law	9. القانون الحاكم
10- Settlement of Disputes	10. حل النزاعات
11- Audit and Review by the Buyer	11. التفتيش والمراجعة من المشتري
12- Scope of Supply	12. نطاق التجهيز
13- Delivery and Documents	13. التسليم والوثائق
14- Supplier's Responsibilities	14. مسؤولية المجهز
16- Terms of Payment	15. سعر العقد
17- Taxes and Fees	16. شروط الدفع
18- Good Performance Guarantee	17. الضرائب والرسوم
19- Copy rights	18. ضمان حسن الاداء
20- Confidential Information	19. حقوق النشر
21- Subcontracts	20. المعلومات السرية
22- Specifications and Standards	21. عقود المقاولات الثانوية
23- Packaging and Documents	22. المواصفات والمقاييس
24- Insurance	23. التغليف والمستندات
25- Transportation	24. التامين
26- Test and Engineering Inspection	25. النقل
27- Delay Penalties	26. الاختبار والفحص الهندسي
28- Manufacturer's Guarantee	27. التعويضات المقطوعة
29- Indemnification for Patents	28. ضمان المصنع
30- Limits of Liability	29. التعويض عن براءات الاختراع
31- Change in Laws and Regulations	30. حدود المسؤولية
32- Force Majeure	31. التغيير في القوانين والأنظمة
33- Change in Orders and Amendment to Contract	32. القوة القاهرة
34- Extension of Term	33. أوامر التغيير وتعديل العقد
35- Work Withdrawal	34. تمديد الوقت
36- Waiver	35. إنهاء العقد
37- Restrictions on Exports	36. التنازل ونقل الحقوق
	37. قيود التصدير

Section Seven :General Conditionsof theContract	القسم السابع: شروط العقد العامة
1- Definitions	1. التعريفات
1-1- The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:	1-1 الكلمات والمصطلحات الآتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:
a- "Contract" means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier), in addition to the Contract Documents, to include all annexes and supplements thereto and any other documents referred to herein.	(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والمتممة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.
b- "Contract Documents" means the documents stated in the Contract Agreement, as amended.	(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.
c- "Contract Price" means the amount to be paid to the supplier as stated in the Contract, liable to increase, decrease and revision according to the Terms of Contract.	(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.
d- "Day" means the day in Gregorian calendar.	(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي
e- "Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.	(هـ) "الاكتمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.
f- "Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipments and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.	(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.
g- "Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract.	(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.
h- "Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.	(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.
i- "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.	(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.
j- "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the Commodities ordered or execution any part of their Related Services.	(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.
k- "Supplier" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.	(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.
l- "Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.	(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.
2- Contract Documents	2. وثائق العقد
2-1- All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construe each other. The Contract shall be read as a whole.	

1-2 أن جميع الوثائق المكونة للعقد . (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض, و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.

3. الفساد والاحتيال
إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقه خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد , فللمشتري الحق وبعد (14) يوما من توجيه إنذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (35) الفقرة (1-35) منها.
1-3 يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

1) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو

استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام¹ في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

2) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛

3) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛

4) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.

5) ممارسات الاعاقه

اولا. وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير أو الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق او اعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقه اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أو التحرش أو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.

ثانيا. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة (11) الفحص و التدقيق من المصرف .

2-3 يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في

3- Corruptions and Fraud

If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contract. The provisions of 35-1 shall be applied.

3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official⁷ throughout the outsourcing process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice":

First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.

Second: Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.

3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the

<p>procedures of contracting on purchasing the Commodities.</p> <p>4- Interpretation</p> <p>4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa.</p> <p>4-2-</p> <p>a- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.</p> <p>b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.</p> <p>4-3- Entire Agreement:</p> <p>The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.</p> <p>4-4- Amendment</p> <p>Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.</p> <p>4-5- No Assignment</p> <p>a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.</p> <p>b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignment shall be specified.</p> <p>4-6- Contract Conditions Validity</p> <p>If any provision or condition of the Contract is</p>	<p>اي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقه، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.</p> <p>4. التفسير</p> <p>1-4 إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.</p> <p>2-4 (أ) مالم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون بموجب ما توضحه الانكوترم.</p> <p>(ب) المصطلحات CFR, FCA, CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار اليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.</p> <p>3-4 كامل الاتفاقية:</p> <p>يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.</p> <p>4-4 التعديل:</p> <p>أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.</p> <p>5-4 عدم التنازل:</p> <p>(أ) بمقتضى البند (4-5-ب) من الشروط العامة للعقد، لن يؤثر أو يحد أو يحجب أي تأخير أو تريت أو إمهال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من اي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.</p> <p>(ب) أي تنازل من اي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.</p> <p>6-4 نفاذ شروط العقد</p> <p>إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.</p>
---	---

found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.

5- Language

5-1- The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2- The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations

6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.

7- Qualification

7-1- The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or s incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2- All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed.

8- Notification Memos

8-1- Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged.

8-2- The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

5. اللغة

1-5 يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

2-5 على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.

6. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات

1-6 إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف، ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

7. التأهيل

1-7 يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصلً على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة أو تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

2-7 يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة أو تربية أو استخراج أو تصنيع أو معاملة السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصائص المنتج النهائي الناتج عنها.

8. مذكرات التبليغ

1-8 أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.

2-8 تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما

<p>9- Governing Law</p> <p>9-1- The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.</p> <p>10- Settlement of Disputes</p> <p>10-1- Amicable Resolution: The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.</p> <p>10-2- Arbitration Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities . The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>10-3- The choice of arbitration does not prevent the following: a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise. b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.</p> <p>11- Audit and Review by the Buyer In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.</p> <p>12- Scope of Supply</p> <p>12-1- The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.</p> <p>13- Delivery and Documents</p> <p>13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>14- Supplier's Responsibilities</p> <p>14-1- The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and</p>	<p>أبعد.</p> <p>9. القانون الحاكم</p> <p>1-9 يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.</p> <p>10. فض النزاعات</p> <p>1-10 الحل الرضائي: على المشتري والمجهز أن يقوموا بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.</p> <p>2-10 التحكيم : إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (28) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (1-10) فبالإمكان أي من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع , ولن تتم مباشرة بإجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار , ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>3-10 ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي: ا. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك. ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.</p> <p>11. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة او اسلوب العطاء الواحد (الاحتكار) واذ نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري بإجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعة وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقابليه الثانويين قدر تعلق الامر بتنفيذ العقد و / او الاشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .</p> <p>12. نطاق التجهيز</p> <p>1-12 يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.</p> <p>13. التسليم والوثائق</p> <p>1-13 بمقتضى الفقرة (1-33) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكتمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.</p> <p>14. مسؤوليات المجهز</p> <p>1-14 يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة</p>
---	--

<p>the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.</p> <p>15- Contract Price</p> <p>15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.</p> <p>16- Terms of Payment</p> <p>16-1- Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.</p> <p>16-3- The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.</p> <p>16-4- The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.</p> <p>16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.</p> <p>17- Taxes and Fees</p> <p>17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations</p> <p>17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations</p> <p>17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities ' amount.</p> <p>18- Good Performance Guarantee</p> <p>18-1- If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the</p>	<p>الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة 12 من الشروط العامة للعقد ، وجدول التسليم والإكمال، كما هو محدد في الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد.</p> <p>15. سعر العقد</p> <p>1-15 يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطائه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>16. شروط الدفع</p> <p>1-16 سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>2-16 يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصولات (Invoices) التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد ، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.</p> <p>3-16 يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن 60 يوماً من تاريخ تسليم الوصولات وقبول المشتري لها.</p> <p>4-16 يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملة الواردة في العقد.</p> <p>5-16 إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد ، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد ، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.</p> <p>17. الضرائب والرسوم</p> <p>1-17 بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.</p> <p>2-17 بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري وحسب التشريعات النافذة.</p> <p>3-17 على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على</p>
--	---

tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.

18-2- The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.

18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.

18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.

19- Copy rights

19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

20- Confidential Information

20-1- Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2- The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,

b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,

c- If the relevant Party can prove that it possesses

اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

18. ضمان حسن الاداء

18-1- إذا كان ضمان حسن الاداء مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال 28 يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.

18-2- تطلق مبالغ ضمان حسن الاداء للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.

18-3- يجب أن يكون ضمان حسن الاداء، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمده المشتري.

18-4- يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن الاداء بعد مرور 28 يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.

19. حقوق النشر

19-1- حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

20. المعلومات السرية

20-1- يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. ويستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لإنفذ جزءاً من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (20) من الشروط العامة للعقد.

20-2- لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها احدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

20-3- التزام طرفي العقد بالفقرات (1-20) و(2-20) المذكورة اعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الأتية:

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى

such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or
 d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.
 20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.
 20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

21- Subcontracts

21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.
 21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

22- Specifications and Standards

22-1- Technical Specifications and Drawings
 a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.
 b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.
 c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements. Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

23- Packaging and Documents

23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging

مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

4-20 احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

5-20 تبقى احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

21. العقود الثانوية

1-21 على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

2-21 يجب ان تستند عقود المقولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

22. المواصفات والمقاييس

1-22 المواصفات الفنية والمخططات

(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة 33 من الشروط العامة للعقد.

23. التغليف والمستندات

1-23 يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية

boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

24- Insurance

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

25- Transportation

25-1 Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

26- Test and Engineering Inspection

26-1- The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2- The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3- The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4- The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the

المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن

مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

2-23 يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

24. التامين

1-24 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد , يتم اجراء التامين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التامين ضد الضياع, او التلف الناتج عن التصنيع أو والشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.

25. النقل

1-25 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد , فان مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

26. الاختبار والفحص الهندسي

1-26 يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

2-26 يمكن أن يتم اجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقده معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة اجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقده معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (2-26) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

3-26 يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار او الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (2-26) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملا، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

4-26 على المجهز أن يعطي إخطارا مسبقا للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجري فيها. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنع على

<p>importers' fulfillment of their obligations under the Contract.</p> <p>26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.</p> <p>26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.</p> <p>26-8- The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.</p> <p>27- Delay Penalties</p> <p>27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.</p> <p>28- Manufacturer's Guarantee</p> <p>28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.</p> <p>28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.</p> <p>28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18</p>	<p>حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.</p> <p>5-26 يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً ، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد . و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.</p> <p>6-26 على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.</p> <p>7-26 يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (4-23) من الشروط العامة للعقد.</p> <p>8-26 إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (6-23) من الشروط العامة للعقد ، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.</p> <p>27 الغرامات التأخيرية</p> <p>1-27 باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (32) من الشروط العامة للعقد ، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببنود العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة 35 من الشروط العامة للعقد.</p> <p>28 الضمانة المصنعية</p> <p>1-28 يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.</p> <p>2-28 بموجب البند (22-1-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر</p>
--	--

months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities, the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

29- Indemnification for Patents

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

- a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,
- b- Selling the products of such Commodities in any other Country.

Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.

29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in

29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.

29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to

تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

3-28 يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (12) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (18) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

4-28 يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب.

وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

5-28 يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

6-28 إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

29. التعويض عن براءات الاختراع

1-29 على المجهز، بموجب الفقرة (2-24) من الشروط العامة للعقد، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و/ أو ضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.

(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.

هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.

2-29 إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري

make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.

29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipments or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities' specification.

31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (1-29) من الشروط العامة للعقد ، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.

29-3 إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنبته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.

29-4 يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.

29-5 على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميمات المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

30. حدود المسؤولية

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد

أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الانتاج أو اية خسارة في الأرباح. إلا ان هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا ان هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط ان هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.

31. التغيير في القوانين والأنظمة:

1-31 ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد،

إذا تغير أي من قوانين أو أنظمة أو مراسيم أو أنظمة داخلية أو تم تفعيل أو إلغاء أي من القوانين السارية في العراق خلال فترة 28 يوماً التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييراً على تطبيق أو تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فإن هذه

بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه ، على اداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة او النقصان كذلك توقيات التجهيز بشكل لا يدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة او النقصان، اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (15) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الاسعار.

32. القوة القاهرة
32-1 لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز و لا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

32-2 لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

32-3 على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

33. تغيير الأوامر وتعديل العقد

33-1 يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (8) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.

(ب) طريقة التغليف والشحن.

(ج) مكان التسليم؛

(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

33-2 إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجدول التسليم والانتهاؤ. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال 28 يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

33-3 على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

33-4 استناداً الى ماجاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على

32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3- The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

33-Change in Orders and Amendment to Contract

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

- a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.
- b- Method of Packaging and Shipping.
- c- Point of Delivery.
- d- Related services to be provided by the Supplier.

33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price and the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

34-Extension of Term

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract

<p>amendment.</p> <p>34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/General Conditions of the Contract</p> <p>35- Work Withdrawal</p> <p>35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier: The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:</p> <p>.</p> <p>a) If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency. b) If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency. c) If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate). d) If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or Waives his rights to his creditors. e) If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors f) If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional Liquidation for the purpose of merger or reformation. g) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations. h) If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days. i) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract. j) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer. k) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract. l) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract. m) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution. n) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.</p>	<p>شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.</p> <p>34 . تمديد المدة</p> <p>34-1 إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظرفاً تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (13) من الشروط العامة للعقد ، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال 15 يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.</p> <p>34-2 باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة 32 من الشروط العامة للعقد ، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة 26 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (34-1) من الشروط العامة للعقد.</p> <p>35 سحب العمل</p> <p>35-1 سحب العمل بسبب أخلال أو تقصير المجهز: للمشتري وبعد إعطاء المجهز إنذاراً تحريرياً لمدة (15) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في أي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة. أ- اذا افلس المجهز او أشهر أعساره. ب- اذا تقدم المجهز بطلب لإشهار افلاسه او اعساره. ج- اذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك). د- اذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائنه. هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائنه. و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين. ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته. ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد. ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او وقف تقدم الاعمال لمدة 15 يوماً . ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد. ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق</p>
---	---

o) If the supplier submitted or offered to any person (directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.

p) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

- 1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.
- 2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.
- 3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.
- 4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.
- 5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

36- Waiver

36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

37- Restrictions on Exports

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).

المجهز في استبدال السلع خلال مدة (30) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.

ل- إذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة 34 من الشروط العامة للعقد.

م- إذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.

ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعروفة في الفقرة 3 من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.

ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.

ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.

ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاققة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوماً بعد اشعار المجهز(انذاره).

يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:

1- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.

2- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.

3- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.

4- ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير مباشر , الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.

5- ممارسة الاعاققة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحبس الأدلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين لإعاقه اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او الممارسات القهرية او التهديد او التحرش او أعاقه اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

التنازل

36-1 لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

قيود التصدير

37. دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري ، او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفى المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري بإجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب

	التحويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم إنهاء العقد عند ذلك حسب رغبة المشتري وفقا للفقرة (3-35).
--	---

Section Eight: Special Conditions of the Contract for Goods Supply Contracts		الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع	
The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on.		تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.	
General Conditions of the Contract 1-1-g	Buyer's Country: Republic of Iraq	دولة المشتري: جمهورية العراق	الشروط العامة للعقد 1-1 (ز)
General Conditions of the Contract 1-1-h	Purchaser: South Refineries Company/ State Company .	المشتري : وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة).	الشروط العامة للعقد 1-1 (ح)
General Conditions of the Contract 1-1-k	Project site(s)/Destination: South Refineries Company Head- Quarter (CIP) -Basra - Republic of Iraq	الوجهة النهائية : جمهورية العراق / محافظة البصرة / الشعبية / مخازن شركة مصافي الجنوب (الموقع الرئيسي)	الشروط العامة للعقد 1-1 (ل)
General Conditions of the Contract 4-2-a	Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS (CIP)	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم (CIP)	الشروط العامة للعقد 2-4 (ا)
General Conditions of Contract 4-2-b	Latest version of INCOTERMS (2010) .	إن الإصدار المحدث المستخدم للانكوترم 2010	الشروط العامة للعقد 2-4(ب)
General Conditions of Contract 5-1	Language: Arabic and English	اللغة المعتمدة: العربية و الإنكليزية	الشروط العامة للعقد 1-5
	Corruptions and Fraud The Second Party (including his/ her employees and subcontractors and any other party related to the second party or the relevant contract and its amendments and addendums or extensions) commits not to offer or give to any of the first party employee any gift or advantage to make that employee acts or refrains from acting in a way that constitutes a failing to perform duties. This applies regardless whether the advantage is offered directly or through an intermediary. If the second party fails to comply with such commitment , the first party will take legal measures in place .	الفساد والاحتيال يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن أو أي طرف آخر له علاقة بالطرف الثاني أو بهذا العقد أو بسببه أو تعديلاته أو ملاحقه أو تمديداته) بعدم قيامه بعرض أو إعطاء لأي موظف تابع للطرف الاول أي عطية أو منفعة أو ميزة أو وعدا بشيء من ذلك لجعل هذا الموظف ان يقوم بعمل معين أو الامتناع عن عمل معين بما يشكل أخلالا بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما إذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر أو من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد أعلاه فإن على الطرف الاول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده	الشروط العامة للعقد 3
General Conditions of Contract 8-1	For sending notice, the Buyer's address is: To: South Refineries Company/ State Company Street address: Al Shuaiba Floor and room number: Contracts& Purchase Department / First Floor City: Basra Country: Republic of Iraq Email: contracts@src.gov.iq	لإرسال البلاغات، عنوان المشتري هو: إلى: شركة مصافي الجنوب/شركة عامة عنوان الشارع: الشعبية رقم الطابق والغرفة: بناية الهينات/ قسم العقود والمشتريات/ الطابق الأول المدينة: محافظة البصرة الدولة: جمهورية العراق البريد الإلكتروني: contracts@src.gov.iq	الشروط العامة للعقد 1-8
General Conditions of Contract 9-1	Contracts are subject to the Iraqi law.	تخضع العقود للقانون العراقي.	شروط العقد العامة 1-9

General Conditions of Contract 10-2	<p>A- Conciliations: The Parties Endeavour To Settle Amicably Any Dispute Arising Out Of Or In Connection With The PLO Or Any Provision There Of Through The Appointment Of A Committee From Both Parties To Study The Matter Carefully And Come To An Agreement According To Relevant Effective Laws And Instructions. Failing The Above, Either Party Shall Refer The Matter To The Iraqi Laws And Courts .</p> <p>B- Iraqi Courts: In Case No Amicably Settlement For Any Dispute Is Reached. The Dispute Shall Be Referred To The Iraqi Court , And The Contract Is Subjected To Iraqi Law, Regulations And Instructions .</p>	<p>أ- التوافق: يحاول الطرفان فض أي نزاع ينشأ بينهما عن العقد أو شروطه وديا من خلال تشكيل لجنة مشتركة لدراسة الموضوع بعناية والتوصل إلى اتفاق وفقا للقوانين والتعليمات النافذة وفي حالة فشل الاتفاق يقوم الطرفين باللجوء إلى القانون العراقي وولاية القضاء العراقي .</p> <p>ب- المحاكم العراقية: في حالة عدم التوصل إلى حل ودي يتم إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة بالموضوع , حيث يخضع العقد إلى ولاية القضاء العراقي والقانون العراقي.</p>	الشروط العامة للعقد 2-10
General Conditions of the Contract 13-	<p>Shipping And Other Documents To Be Submitted By The Supplier: The Following Documents Should Be Submitted At Least (10) Days Prior To Materials Arrival To Entry Point For Customs Clearance Purpose Otherwise The Supplier Will Bear All Charges Which will occur As Consequence for The Delay In Offering The Required Document at The Required Period.</p> <p>1- commercial Invoices Certified By Iraqi Comm. Attachee Or By The Iraqi Embassy In Case Of No Existence Of Comm. Attachee .. 2- Bill Of Lading/Gmr/Airway Bill 3- Packing List 4- Insurance Policy Or Certificate Of Insurance 5- Certificate Of Origin Certified By Iraqi Comm. Attachee In The Country Of Origin Or By The Iraqi Embassy In Case Of No Existence Of Comm. Attachee . 6- Third Party Inspection Certificate From International Inspection Companies As Mentioned In Inspection Item</p>	<p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي يجب على المجهز تقديم الوثائق التالية على الأقل (10) أيام قبل وصول المواد نقطة الدخول وذلك لإنجاز عملية التخليص الكمر كي وبخلاف ذلك فإن المجهز سوف يتحمل كافة الأجور التي تظهر نتيجة التأخير في تقديم الوثائق المطلوبة في الفترة المحددة .</p> <p>1 - قوائم تجارية مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية . 2- قائمة شحن/بحرية/برية/جوية . 3-قوائم التغليف . 4-بوليصة أو شهادة تأمين . 5- شهادة المنشأ مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية في بلد المنشأ أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية . 6-شهادة فحص طرف ثالث من شركات عالمية معروفة كما في فقرة الفحص .</p>	الشروط العامة للعقد 1-13
General Conditions of the	Prices given for Commodities and Related Services executed are :	الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة :	الشروط العامة للعقد 1-15

Contract 15-1	un-adjustable	غير قابلة للتعديل	
General Conditions of the Contract 16-1	<p>Method and Terms of Payment for the Supplier under this Contract are as follows: BY ACCEPTANCE OF THE AWARDNESS AND THIS CONTRACT YOU HAVE AGREED THAT THE PRICES ARE FIRM AND NONNEGOTIABLE AND PAYMENT WILL BE MADE THROUGH IRREVOCABLE UNTRANSFERABLE UNCONFIRMED L/C AS FOLLOWS :</p> <p>1-(50 %) Upon Shipment And Submission Of The Necessary Number Of Originals And Copies Of The Contractors Commercial. Invoice Clean On Board, Bill Of Lading Or Equivalent For Other Means Of Transportation. Certificate Of Origin. Certificate Of Insurance And Packing List. Certificate of Inspection</p> <p>2-(45 %) After Acceptance Of The Shipment And Upon Submission Of A Certificate Issued By The Buyer Confirming Receipt Of The Shipment And Acceptance Thereof Checking And Acceptance Of Shipment Should Be Carried Out Not Later Than (2) Months Of Shipment Delivery To Cip / SRC</p> <p>3-(5 %) After The Period Of Guarantee Is Finished.</p>	<p>طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الآتي: عند قبولك الإحالة والعقد تكون قد وافقت على أن يكون مبلغ الإحالة ثابتاً" غير قابل للتفاوض ، ويكون الدفع عبر رسالة اعتماد غير مثبتة غير قابله للنقض أو التحويل على الشكل الآتي :</p> <p>(1) 50 % خمسون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي غير قابل للنقض L/C تدفع عند الشحن وتقديم نسخ أصلية ومصورة من الوثائق اللازمة للبنك المرسل كما في الفقرة 1-13.</p> <p>(2) 45 % خمسة وأربعون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي تدفع بعد قبول الشحنة و إصدار شهادة الفحص والمطابقة للمواد من قبل شركتنا لفترة لا تتجاوز شهرين من تاريخ وصول المواد إلى مخازن شركة مصافي الجنوب .</p> <p>(3) 5 % خمسة بالمائة تدفع بعد انتهاء فترة الضمان.</p>	الشروط العامة للعقد 1-16
General Conditions of Contracts 16-5	<p>If it is applicable (The period of payment delay that the buyer shall afterwards pay an interest is [insert number] days : Not Applicable</p> <p>Interest rate that shall be applied is [insert number] days): Not Applicable</p>	سوف لا يستحق المجهز أية فائدة أو تعويض على أية مبالغ محجوزة أو متأخرة من دفعاته.	الشروط العامة للعقد 5-16
General Conditions of Contracts 17-1	<p>- For The Commodities Manufactured Outside The Buyer's Country, The Supplier Is Liable For All Taxes, Stamp Fee, Export License Fee And Any Other Fees Applicable Outside The Buyer's Country, According To The Prevailing Legislations.</p> <p>- Stamp Fees Which Is Equal To (0.003) Of The Total Amount Of Contract Should Be Borne By The Supplier</p> <p>- Stamps fees of National Campaign for Building school and Kindergarten which is Equal to (1000) Iraqi Dinar is deducted in advance should be borne by supplier.</p> <p>- This Contract Is Subject To All Iraqi Tax Laws And Regulations In Force.</p>	<p>- بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم إصدار إجازة التصدير وأية رسوم أخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.</p> <p>- يكون المجهز مسؤولاً عن دفع رسم الطابع البالغة 0.003 من قيمة العقد الكلية</p> <p>- يكون المجهز مسؤولاً عن دفع رسم الطابع للحملة الوطنية لبناء المدارس ورياض الأطفال مقطوع مقدماً البالغة (1000) دينار.</p> <p>- أن العقد خاضع لكل القوانين والتعليمات الضريبية النافذة .</p>	الشروط العامة للعقد 1-17
General Conditions of the	Performance guarantee is: compulsory The good performance guarantee amount	ضمان حسن التنفيذ إلزامي	الشروط العامة للعقد 1-18

Contract 18-1	shall be: (5)% “ Of The Total Price Of This Contract Submitted By The Supplier Before The Contract Is Signed.	يقدم المجهز ضمان حسن الأداء بقيمة [%5] من القيمة الكلية للعقد قبل توقيع العقد.	
General Conditions of the Contract 18-3	The good performance guarantee shall be Unconditional Performance Bond, Bank Guarantee In A Formal Bank Guarantee Exclusively Through Trade Bank Of Iraq (TBI) Or Any Iraqi Bank Dependable By The Central Bank Of Iraq	يكون ضمان حسن الأداء على شكل خطاب ضمان غير مشروط يصدر من خلال المصرف العراقي للتجارة أو أي مصرف عراقي آخر معتمد لدى البنك المركزي العراقي أو فرع لمصرف أجنبي مسجل ومعتمد لدى البنك المركزي العراقي .	الشروط العامة للعقد 3-18
General Conditions of the Contract 18-4	The good performance guarantee Shall Remain Valid And Not Be Released Until The Supplier Completes Delivery Of All Materials To The Site In Iraq And Fulfills All His Obligations Under The Contract, The Period Of Guarantee Is Finished And Settlement Of The Final Accounts .	وان يبقى ضمان حسن الأداء نافذا حتى يشحن المجهز جميع المواد لموقع المستفيد وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد , وانتهاء فترة الضمان وتصفية الحسابات النهائية.	الشروط العامة للعقد 4-18
General Conditions of the Contract 23-2	For wrapping, tagging and documentation on envelopes: Packing materials suitable for transport by sea, land, air, climate protection and other hazards to prevent damage and damage until delivery of materials in the stores of the first party in Basra / Shuaiba / South Refineries Company. In the case of fine materials, attention should be paid to the provisions necessary to protect such materials as the machined and polished parts	التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق على المغلفات سيكون: تغليف المواد بشكل مناسب للنقل بواسطة البحر والبر والجو ومحمية ضد المناخ و المخاطر الأخرى لمنع تضررها وتلفها لغاية تسليم المواد في مخازن الطرف الاول في البصرة / الشعيبية / شركة مصافي الجنوب في حال المواد الدقيقة يجب الانتباه الى الاحكام الضرورية لحماية هكذا مواد مثل الاجزاء المشغولة بالمكائن والمصقولة .	الشروط العامة للعقد 2-23
General Conditions of the Contract 24-1	Insurance coverage shall be as specified in the INCOTERM	غطاء التامين يجب ان يكون كما محدد في الانكوترم.	الشروط العامة للعقد 1-24
General Conditions of the Contract 25-1	The responsibility for transportation of Commodities shall be as specified in the INCOTRMS .	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع بموجب ما محدد بالانكوترم.	الشروط العامة للعقد 1-25
General Conditions of the Contract 26-1	Inspection and Tests: Required according SRC technical requirements	التفتيش والاختبارات: مطلوب وحسب ما محدد بالموصفات الفنية	الشروط العامة للعقد 1-26
General Conditions of the Contract 26-2	Engineering inspection and tests shall be conducted in supplier's sites (manufacturer)	سيقام الاختبار والفحص الهندسي في: في موقع الشركة المصنعة	الشروط العامة للعقد 2-26

27-1 General Conditions of the Contract	<p>Delay Penalties Shall Be: Supplier Has To Pay A Delay Penalty For Each Day Delay According To The Following Equation Which Should Not Exceed (10%) Of The Total Amount Of The Contract (Total Amount of Contract + - Any Change in The Amount) -----x10%=penalty Per Day (Delivery Period+ - Any Change in The Period /By Day)</p> <p>Before The Penalties Reach 10% Of The Total Amount Of The Contract. And When The Delayed Period Pass 25% Of Contract. Period Plus All Given Periods The Client Has The Right To Cancel The Contract And The Contract Will Be Fulfilled On Supplier's Account And Supplier Shall Bear All Financial Consequences Arising From That Without Any Need For Notification Or Warning Or Any Judgment .</p>	<p>الغرامات التأخيرية ستكون: يتحمل الطرف الثاني غرامة تأخيره وفق المعادلة التالية (مبلغ العقد + - أي تغيير في المبلغ / مدة العقد + - أي تغيير في المدة) 10x% عن كل يوم تأخير.</p> <p>على أن لا تتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية نسبة 10% وقبل بلوغ الغرامات التأخيرية حد 10% من قيمة العقد وبعد بلوغ المدة التأخيرية 25% من مدة العقد مضاف إليها أي مدة إضافية ممنوحة يحق للطرف الأول فسخ العقد و إكماله على حساب الطرف الثاني مع تحميله كافة التبعات المالية المترتبة على ذلك من دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي.</p>	الشروط العامة للعقد 1-27
27-1 General Conditions of the Contract	The max limit of the delay penalties amount [10] % of the final contract amount.	الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: عشرة بالمائة 10% من مجموع قيمة العقد النهائي .	الشروط العامة للعقد 1-27
General Conditions of the Contract 28-3	Commodities guarantee validity period is The guarantee period will be (365) days as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery What happens before the other For the guarantee purpose, the place of final destination shall be :CIP to SRC warehouses in Shuaiba.	فترة نفاذ ضمان السلع : فترة الضمان ستكون (365) يوم من تاريخ تسليم المواد والموافقة عليها في موقع التسليم . لاغراض الكفالة سيكون مكان الوجهة النهائية CIP الى مخازن شركة مصافي الجنوب / البصرة / الشعبية	الشروط العامة للعقد 3-28
General Conditions of the Contract 28-5	Period of repair or replacement shall be: (60) days. Without charging the Buyer with additional cost.	فترة الإصلاح أو التبديل ستكون 60 يوم دون أي كلفة إضافية .	الشروط العامة للعقد 5-28
General Conditions of the Contract 32	It Is Confirmed and Agreed By The Contractor That The Prevailing Circumstances In Iraq Do Not In Any Way Constitute An Impediment For The Implementation By The Contractor Obligation Under The Contract.	باستثناء الظروف القاهرة يؤكد المجهز و يوافق على أن الظروف السائدة في العراق لا تشكل بأي حال من الأحوال عائقاً أمام تنفيذ المجهز لالتزاماته بموجب العقد .	الشروط العامة للعقد 32

Equation of Prices Adjustment Not Applicable	معادلة تغيير الاسعار لا تنطبق
<p>The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:</p>	<p>يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقا بالاستناد الى الفقرة 15-2 من الشروط العامة للعقد . تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقا للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:</p>
$M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$	$2م = 1م (أ + ب ع2/ع1 + ج ل2/ل1) - 1م$
<p>Noting that: A+B+C=1</p>	<p>مع ملاحظة أن : أ + ب + ج = 1</p>
<p>M2: Increase in price realized to the provider</p>	<p>2م : الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.</p>
<p>M1: Price according to the contract</p>	<p>1م : السعر بموجب العقد.</p>
<p>A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract</p>	<p>أ : معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .</p>
<p>B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value</p>	<p>ب : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر .</p>
<p>C: Factor represents materials component in the prices value</p>	<p>ج : معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر .</p>
<p>P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing theses commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified</p>	<p>ع1 , ع2 : دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بإنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار .</p>
<p>L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.</p>	<p>ل1 , ل2 : دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.</p>
<p>The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:</p>	<p>الثوابت أ , ب , ج , يتم تحديدها من المشتري كما مبين لاي أدناه :</p>
<p>A: (insert the value of Constant A)</p>	<p>أ : (أدخل قيمة الثابت أ)</p>
<p>B: (insert the value of Constant B)</p>	<p>ب : (أدخل قيمة الثابت ب)</p>
<p>C: (insert the value of Constant C)</p>	<p>ج : (أدخل قيمة الثابت ج)</p>
<p>The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.</p>	<p>يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.</p>
<p>Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days</p>	<p>التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوما.</p>
<p>Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)</p>	<p>التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوما.</p>
<p>Both parties shall agree based on this equation, according to the following:</p>	<p>التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوما.</p>
<p>1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of</p>	<p>التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوما.</p>

<p>commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.</p> <p>2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.</p> <p>3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment.</p>	<p>تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الاسبوع) الاسبوع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع). يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:</p> <p>1. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد الا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.</p> <p>2. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد ، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة ، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.</p> <p>3. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.</p>
--	---

<p>Section Nine: Forms and Contracts for The Contracts of Supplying Commodities</p> <p>Table of Forms</p> <p>1- Text of Contract</p> <p>2. Good Performance Guarantee</p> <p>3. Bank Guarantee for Advance Payment</p>	<p>القسم التاسع: نماذج العقود لعقود تجهيز السلع</p> <p>جدول النماذج</p> <p>1. نموذج صيغة العقد</p> <p>2. ضمان حسن الاداء</p> <p>3. ضمان البنك للدفعة المقدمة</p>
--	--

<p>Guiding Form 1- Text of Contract</p> <p>[The winning Bidder shall fill out this form as per the instructions listed hereafter] This Contract is entered into on this day [insert number] of [insert month], [insert year] Between (1) [Insert buyer's full name], [insert description of legal entity, such as a certain department of a certain Ministry of a certain Government], [insert buyer's country], or a company incorporated according to the law of [insert buyer's country], headquartered in [insert buyer's address], hereafter referred to as the "Buyer". and (2) [Insert supplier's name], a company or organization incorporated according to the law of [insert supplier's country], headquartered in [insert supplier's address], hereafter referred to as the "Supplier". Whereas the Buyer announced a tender for the supply of certain commodities and assistance services [insert short description of the commodities and services], and accepted the Bid submitted by the Supplier for the provision of such commodities and services for [insert contract price in writing and in figures], referred to hereafter as the "Contract Price". <u>This Agreement testifies the following:</u> 1- Words and expressions mentioned in this Agreement shall have the same meanings given in the Contract Conditions referred to hereafter. 2- The Following Documents constitute the Contract between the buyer and the Supplier, and shall be read and construed as an integral part of the Contract: a- This Contract Agreement b- Special Conditions of the Contract c- General Conditions of the Contract d- Technical Requirements (to include the List of Requirements and Technical Specification) e- Supplier's Bid and the original Price Table f- Buyer's Acceptance Letter. g- [add here any other documents] 3- This Contract supersedes all other Contract Documents. In the event there's contradiction or nonconformance between the Contract Documents, they shall have precedence according to their order listed above. 4- For the payments to be made by the buyer to the Supplier as stated hereafter, the Supplier Shall first provide the Buyer with the Commodities and Services and to rectify faults according to the provisions of this Contract. 5- The Buyer shall pay the Supplier, for its provisions of certain Commodities and Services and rectify the faults therein if</p>	<p>نموذج استرشادي</p> <p>1- صيغة العقد</p> <p>[على مقدم العطاء الفائز أن يملأ هذا النموذج بحسب التعليمات المدرجة في أدناه]</p> <p>أبرم هذا العقد في هذا [أدخل رقم] اليوم من [أدخل: الشهر]، [أدخل السنة] بين</p> <p>(1) [أدخل الاسم الكامل للمشتري]، [أدخل وصفا بنوع الهيئة القانونية، مثلا، وكالة كذا وزارة كذا ، لحكومة كذا {أدخل اسم دولة المشتري}، أو شركة منشأة بحسب قوانين {أدخل اسم دولة المشتري} مقرها الرئيسي {أدخل عنوان المشتري} (والمشار إليه فيما يلي "المشتري").</p> <p>و</p> <p>(2) [أدخل اسم المجهز]، شركة أو منشأة حسب قوانين [أدخل اسم دولة المورد] ومقرها الرئيس [أدخل عنوان المورد] (والمشار إليه فيما يلي "المجهز").</p> <p>بما أن المشتري قام بطرح عطاء لتجهيز سلع وخدمات مساعدة معينة [أدخل وصفا مختصرا للسلع والخدمات]، وقيل العطاء الذي قدمه المجهز لتوفير هذه السلع والخدمات مقابل [أدخل قيمة العقد بالأحرف والأرقام] (والمشار إليه فيما يلي "قيمة العقد").</p> <p><u>تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:</u></p> <p>1. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار إليها فيما يأتي.</p> <p>2. الوثائق الأتية سوف تشكل العقد بين المشتري و المجهز، وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد: (أ) اتفاقية العقد هذه (ب) الشروط الخاصة بالعقد (ت) الشروط العامة للعقد (ث) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات والمواصفات الفنية) (ج) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي (ح) خطاب قبول المشتري (خ) [أضف هنا أية وثائق أخرى]</p> <p>3. يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.</p> <p>4. بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات</p>
--	---

required, the Contract Price or any other amount payable according to the provisions of the Contract, at the time and on the method stipulated in the Contract.

The Parties to this Contract Agreement shall execute it according to the law of Iraq on the date stated above.

For and on behalf of the Buyer

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]

For and on behalf of the Supplier

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]

2. Good Performance Guarantee

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid]

[Insert the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer] **Good Performance Guarantee No.:** [Insert the number]

We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract")

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])⁸ Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.

This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year]⁹;

Therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.

The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

وبإصلاح الأخطاء فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.

5. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد.

يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقاً للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.

لصالح وبالنيابة عن المشتري

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

لصالح وبالنيابة عن المجهز

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

2. ضمان حسن الإداء

[يملأ المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

ضمان حسن الإداء رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد")

وعليه، فإننا ندرِك، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الإداء مطلوباً.

يطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])² ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه.

ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [أدخل رقم] يوم من [أدخل الشهر] [أدخل السنة]³ وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458، عدا أن الفقرة الفرعية (2) من المادة الفرعية 20 (أ) قد تم حذفها هنا.

توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و

⁸ The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

⁹ The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

3. Bank Guarantee for Advance Payment

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid] [Letterhead of the bank]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

Date: [Insert the date]

Advance Payment Guarantee: [Insert the number]

We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [Insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [Insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [Insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment guarantee.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures]

(([Insert the amount in writing])¹⁰, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [Insert the number] in [Insert the name and address of bank].

The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].¹¹

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

[المجهز]

⁸ يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.

⁹ التواريخ المحددة وفقا للفقرة 17-4 من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقا للفقرة 15-2 من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن الاداء جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

3. ضمان مصرفي لدفعة مقدمة

يملاً المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[ترويسة المصرف]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [أدخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد"). إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.

بطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملة مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات]⁴) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مقل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.

يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].

ستستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [أدخل التاريخ].⁵ يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458.

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن

¹⁰ The guarantor will insert an amount that represents the advance payment amount.

¹¹ Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

[المصرف]

¹⁰ الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.
¹¹ أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."